

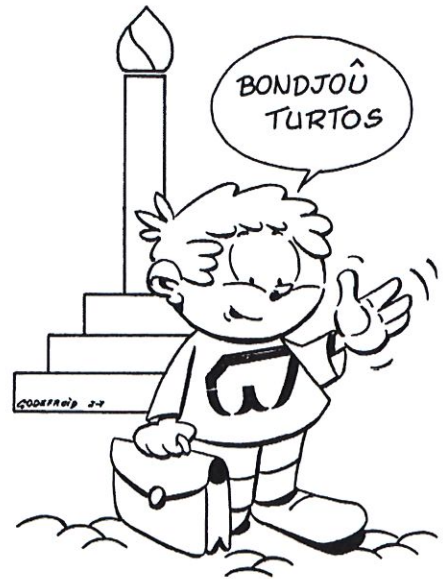


LES CAHIERS DU C.R.I.W.E.

Centre de Recherche et d'Information du Wallon à l'Ecole

Rue Surllet 20 — 4020 LIEGE — Bressoux

Tél: 04/342 69 97 — e-mail: ucw@skynet.be



Bouhans les Treus Cops



Avec le soutien de la Région Wallonne , de la Communauté Française Wallonie — Bruxelles, de Liège Province Culture et de l'Union Culturelle Wallonne.

RÉGION WALLONNE

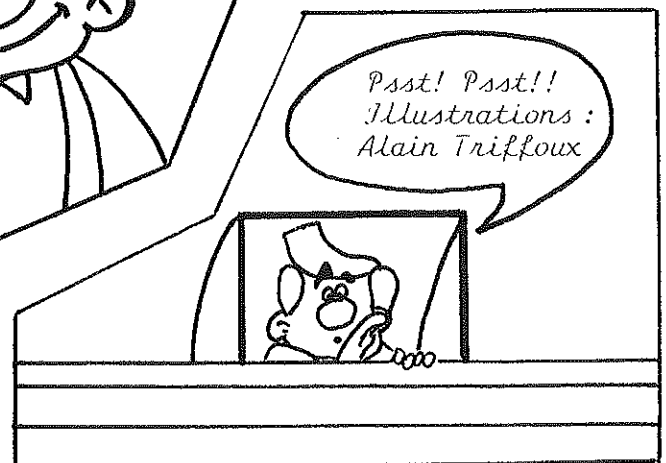
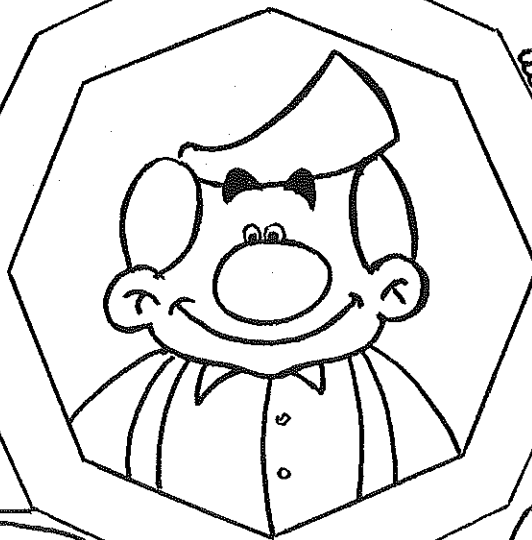
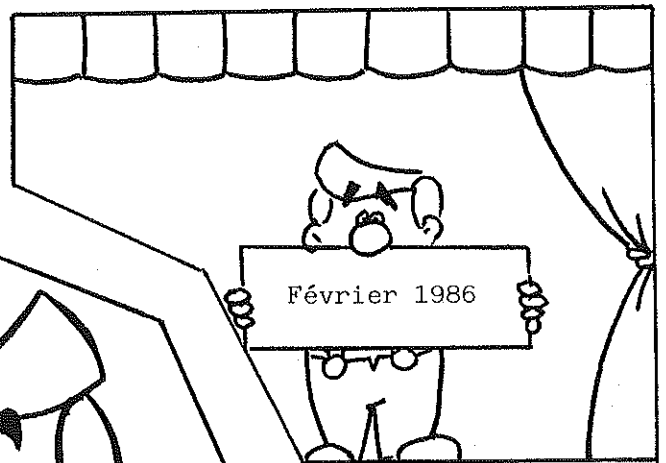
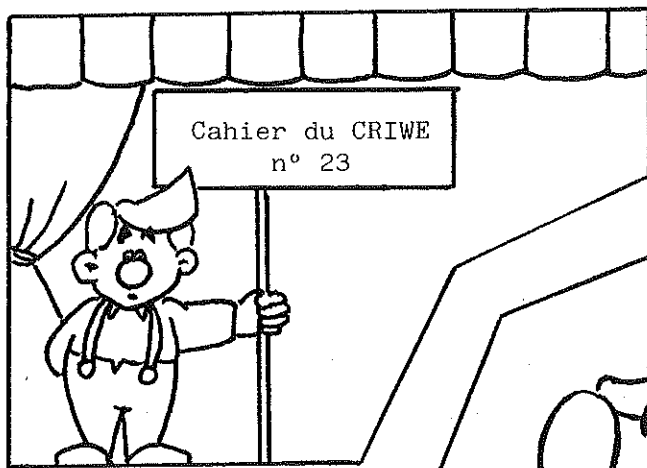
Cahier du C.R.I.W.E.
"Exploitation d'une scène de théâtre".

Schéma

1. Introduction
2. Le théâtre (lieu)
3. La scène (lieu)
4. Notions de mise en scène et exercices pour dito
5. Saynète
6. Compréhension saynète
7. Mise en scène saynète
8. Visualisation de la mise en scène de la saynète
9. Propositions de prolongements
10. Glossaire

Cette brochure est réalisée avec l'aide
du Ministère de la Communauté française de Belgique;
de la Province de Liège, Service des Affaires culturelles;
de la Ville de Liège.

Bouhans lès treûs côps ! ! !

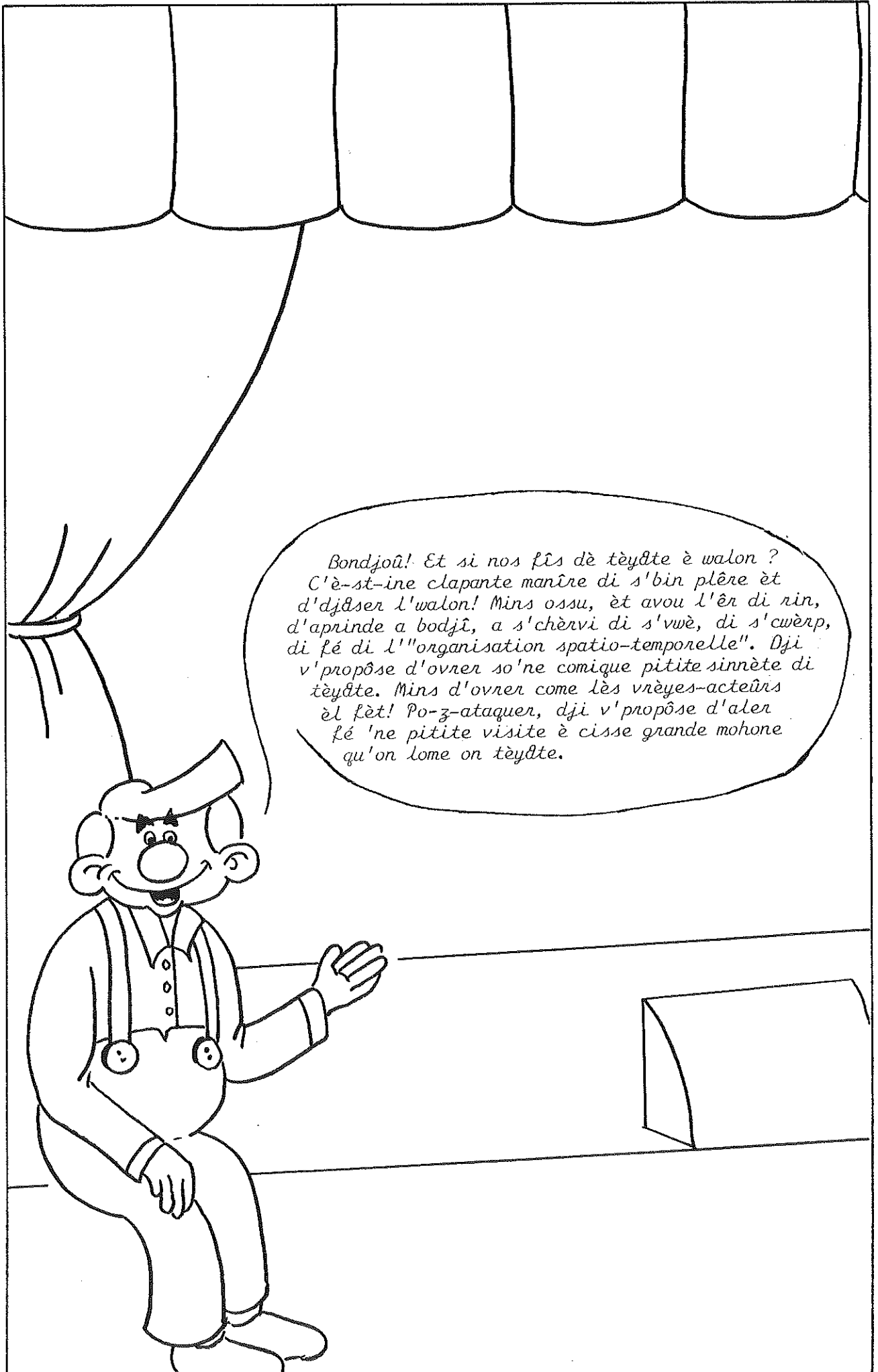


Exploitation d'une saynète de théâtre

Centre de Recherche
et d'Information
du Wallon à l'Ecole
A.S.B.L.



"Li Walon è Scole"

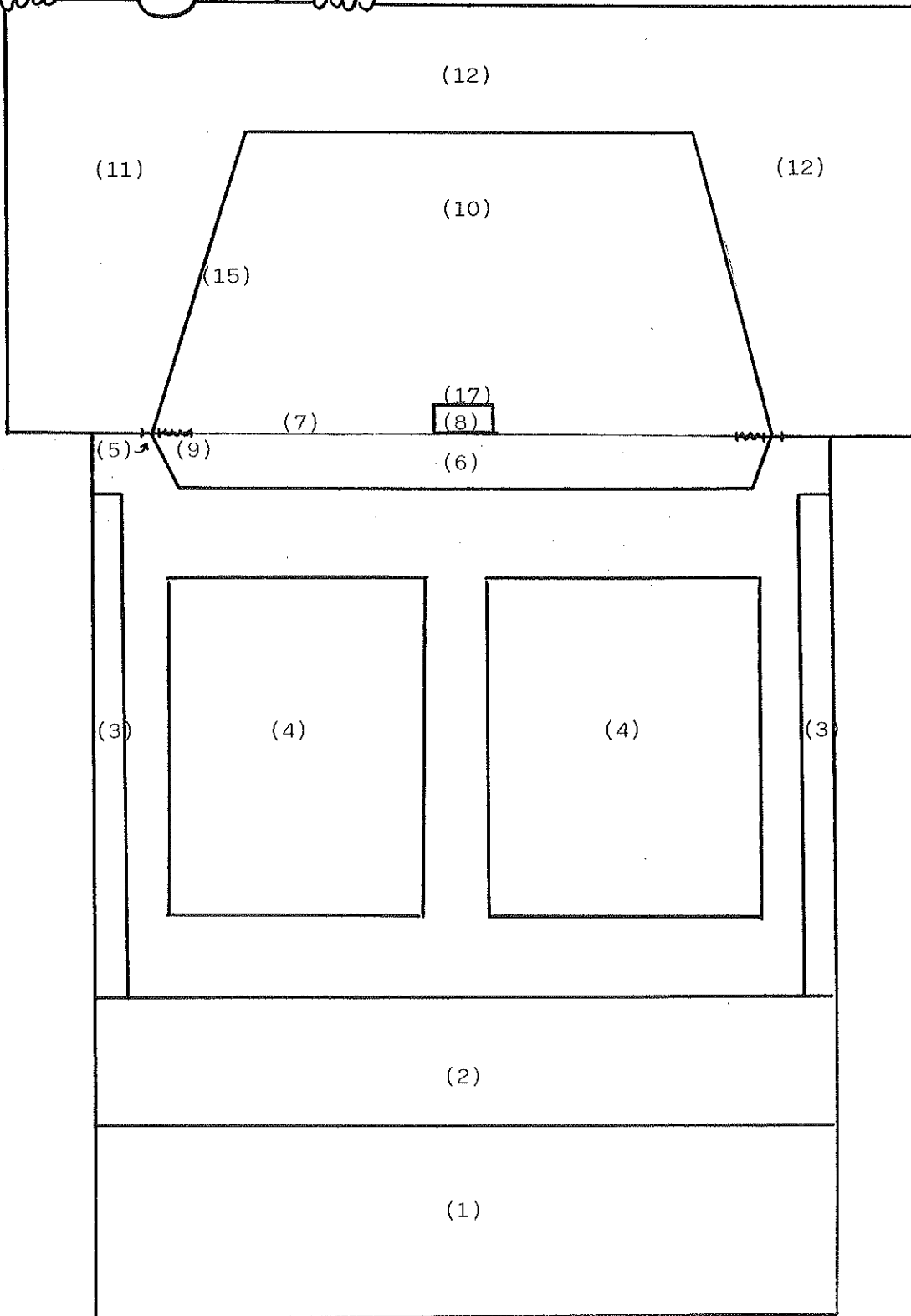
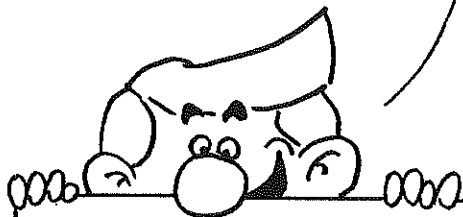


Bondjoû! Et si nos fîs dè tèydtte è walon ?
C'è-st-ine clapante manière di s'bin plêre èt
d'djûser l'walon! Mins ossu, èt avou l'êr di rin,
d'aprinde a bodjî, a s'chèrvi di s'vwè, di s'cwèrp,
di fé di l'"organisation spatio-temporelle". Dji
v'propôse d'ovrer so'ne comique pitite sinnète di
tèydtte. Mins d'ovrer come lès vrèyes-acteûrs
èl fèt! Po-z-ataquer, dji v'propôse d'aler
fé 'ne pitite visite è cisse grande mohone
qu'on lome on tèydtte.

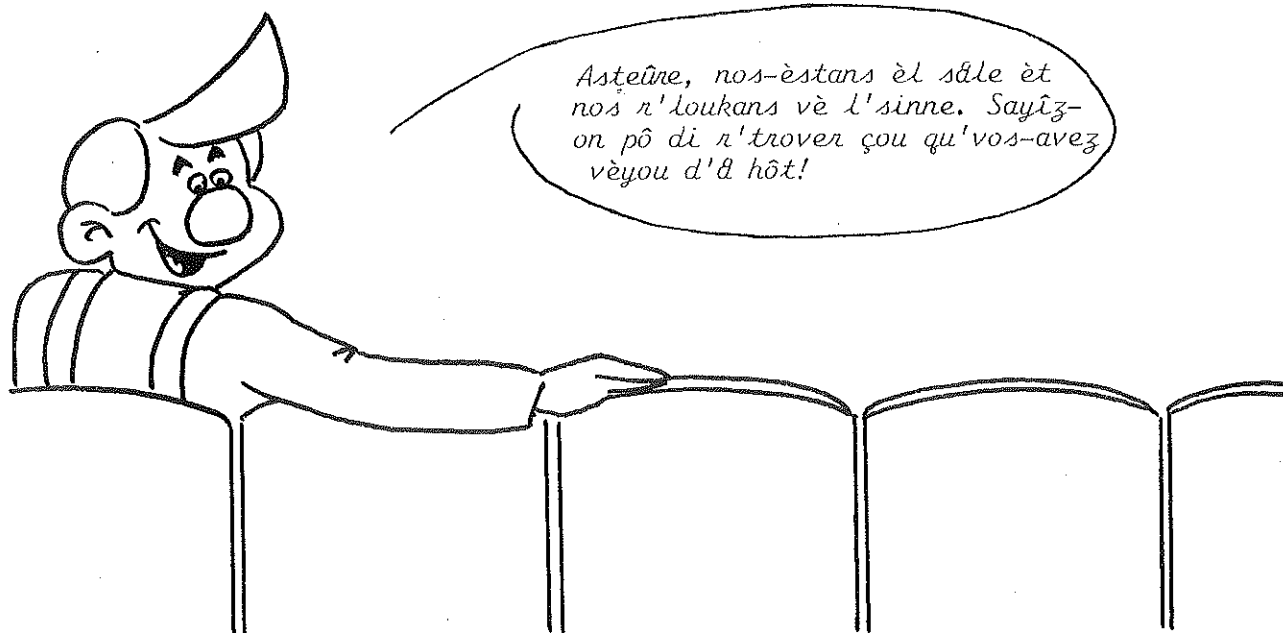
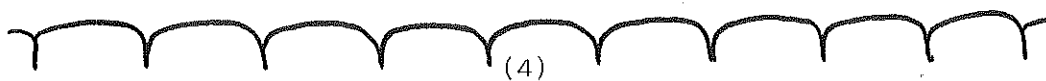
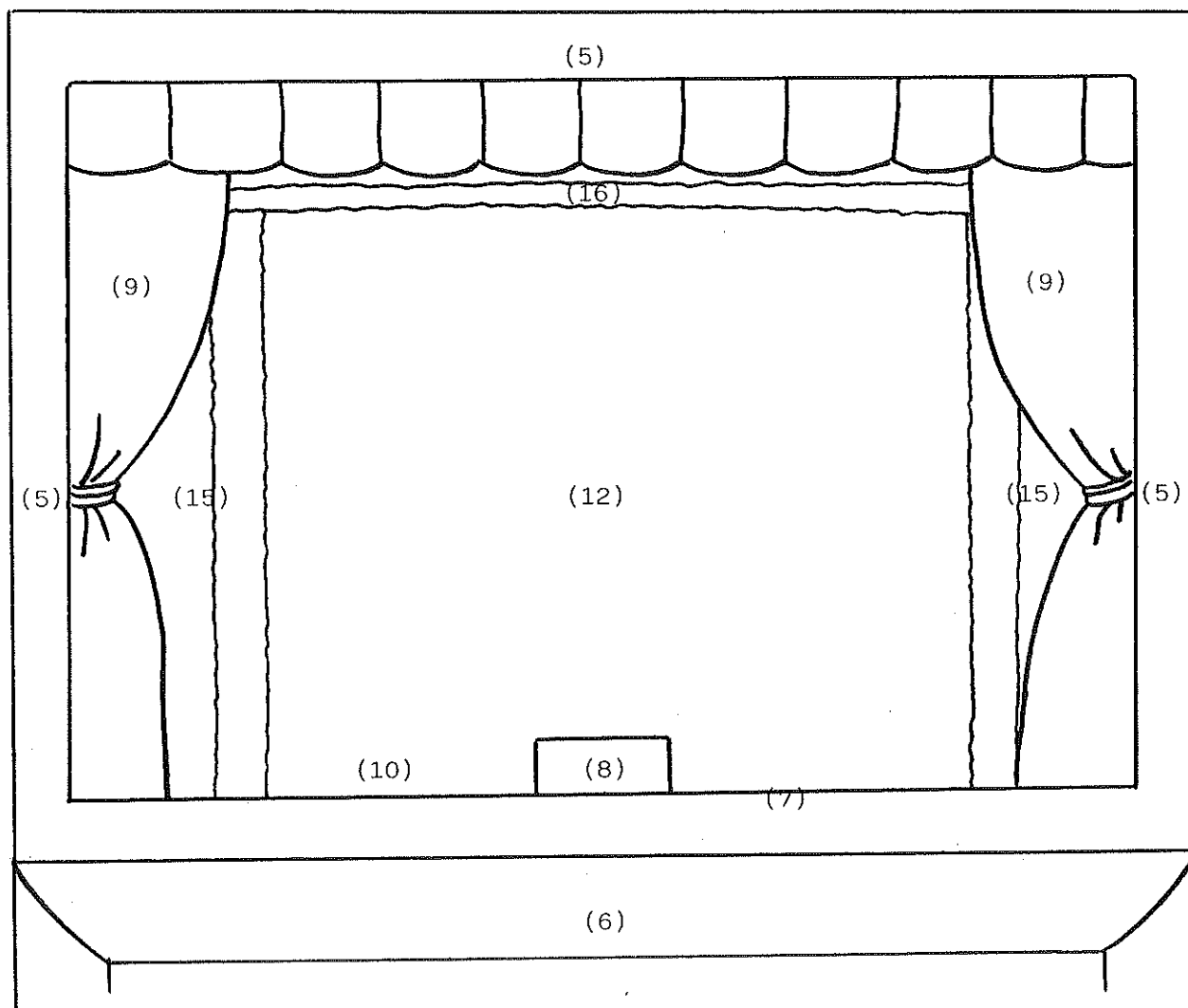
Légende des croquis.

(1) Hall	Intrêye
(2) Balcon	Balcon
(3) Loges des spectateurs	Lojes dès spèctateûrs
(4) Fauteuils du parterre	Fôteûy
(5) Manteau d'arlequin	
(6) Fosse d'orchestre	Fosse d'ôrkèsse
(7) Rampe	
(8) Trou du souffleur	Trô de sofleû
(9) Rideau	Ridô
(10) Scène	Sinne
(11) Coulisse côté jardin	Coulisse costé djârdin
(12) Coulisse fond	Coulisse fond
(13) Coulisse côté cour	Coulisse costé côûr
(14) Cintres	
(15) Pendrillons	
(16) Frises	
(17) Proscénium	
(18) Projecteurs	Fâres

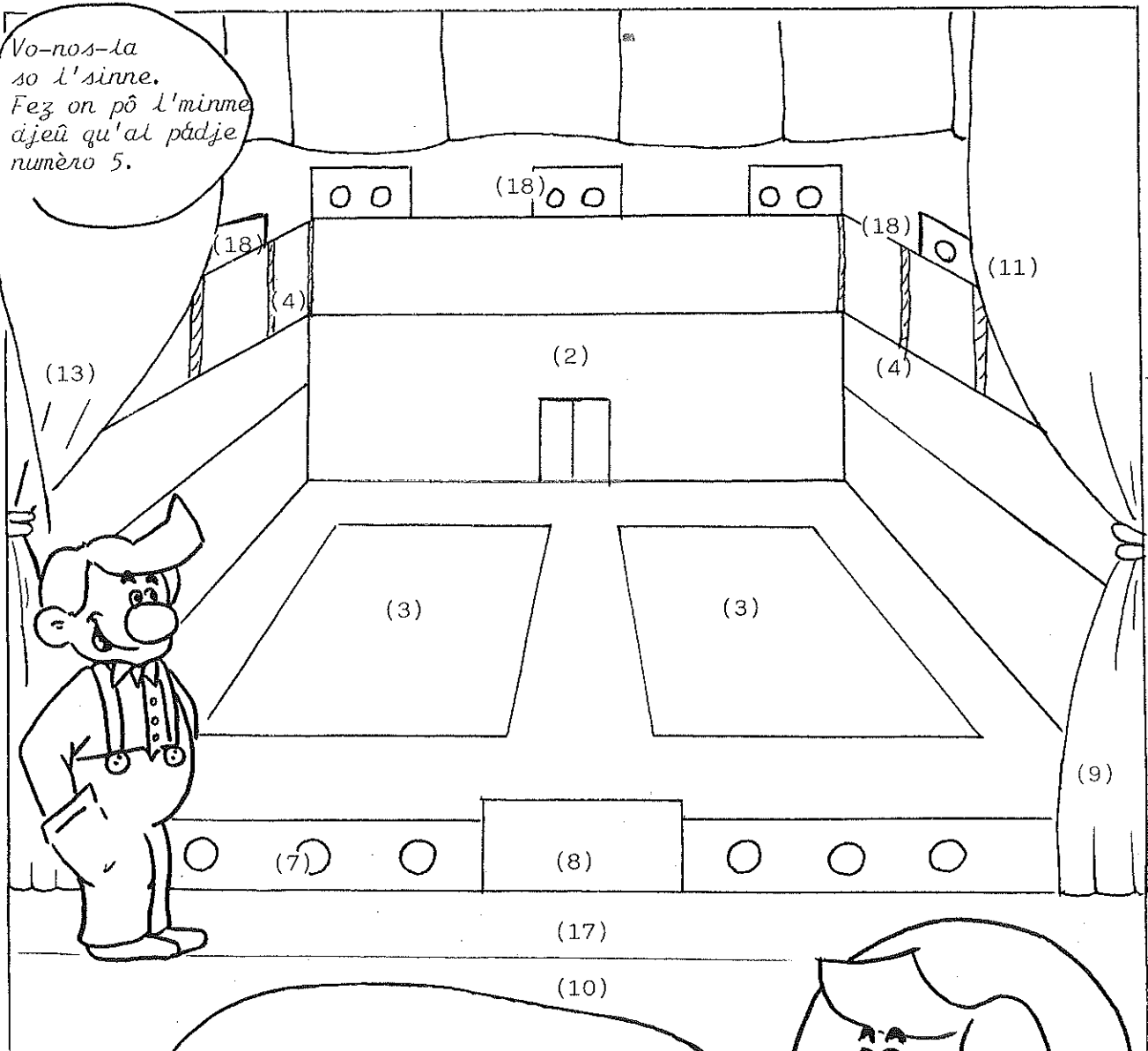
Nos-î vola! Po qu'vos v'rindése bin compte, i fât saveûr qu'on veût chal li tàyâte d'd hôt, come si on aveût bodjî l'teût.



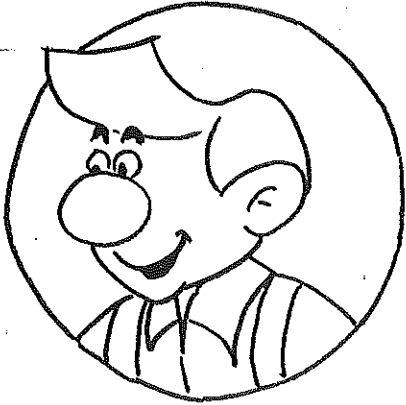
(14)



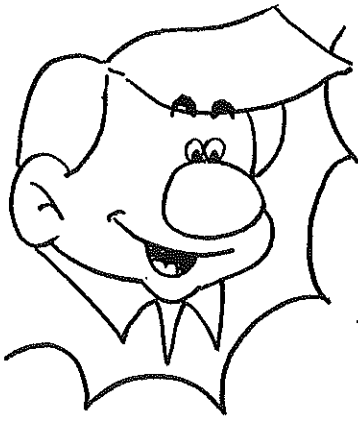
Vo-nos-la
so l'sinne.
Fèz on pô l'mirme
d'jeû qu'al pàdje
numèro 5.



Quéques mots a èspliquer

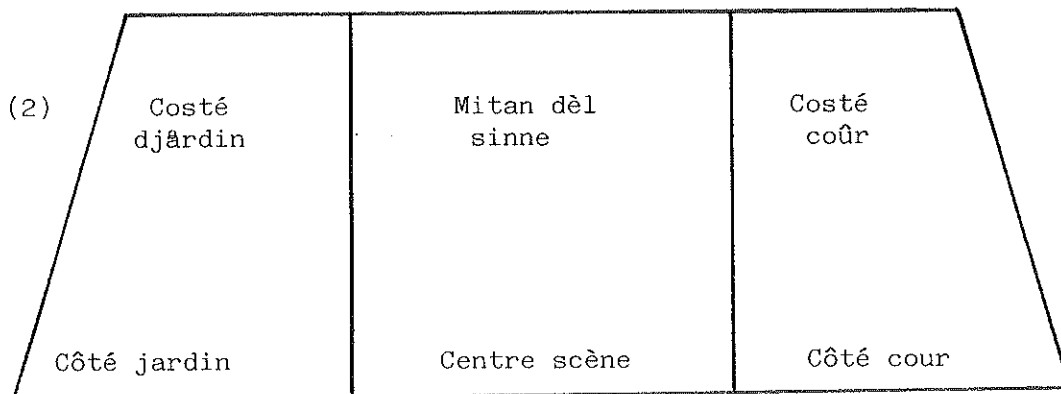
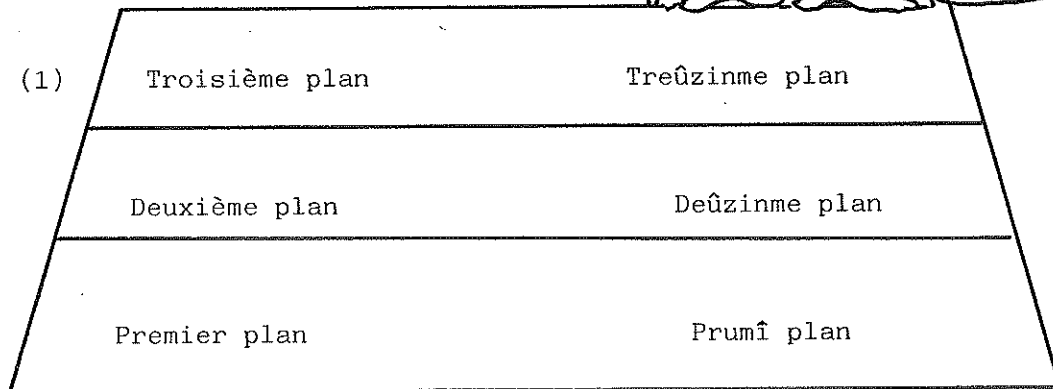
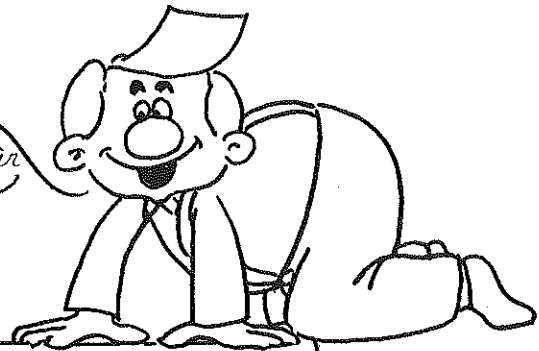


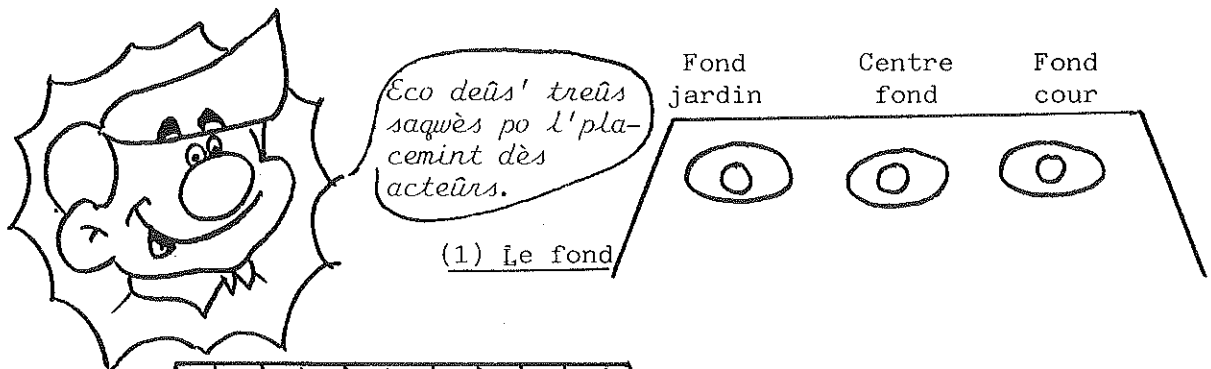
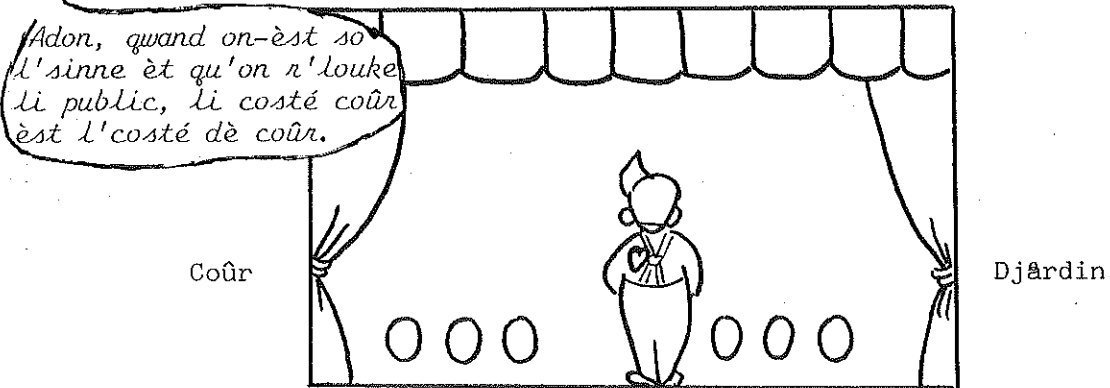
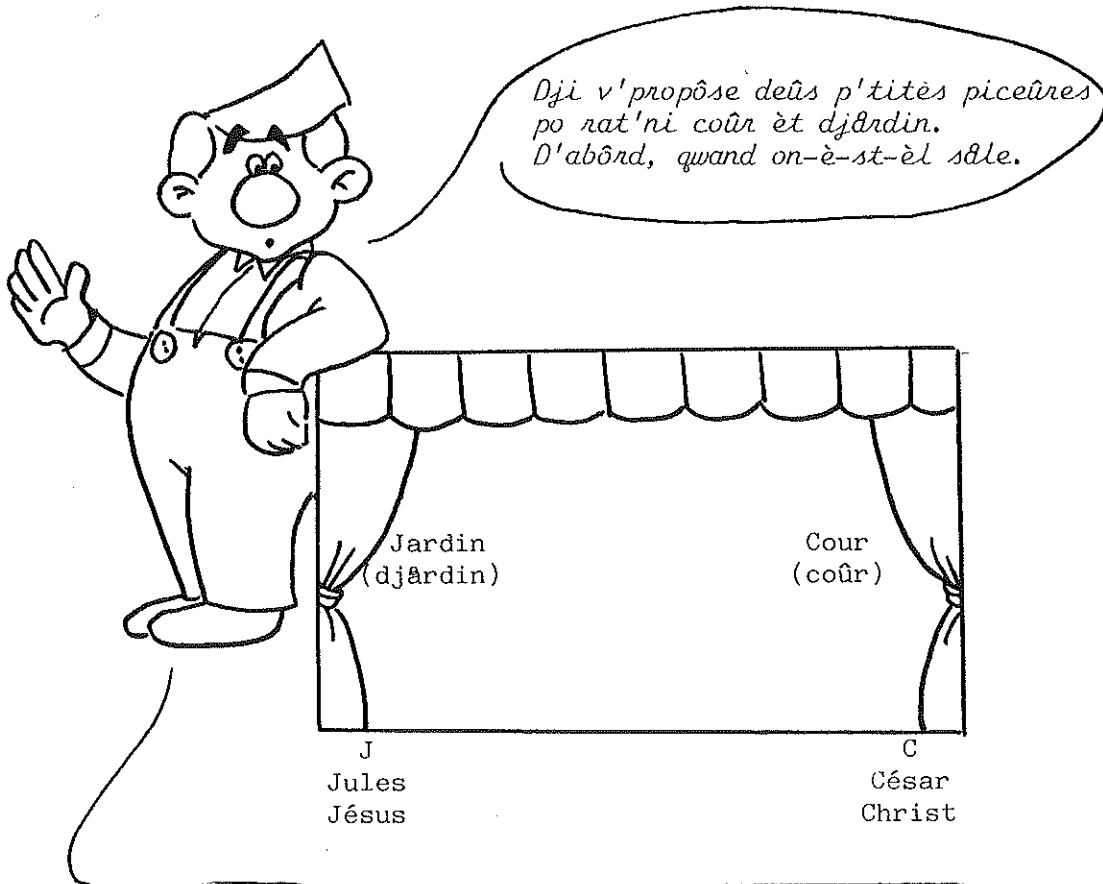
- Le parterre : comme son nom l'indique, il s'agit des places se trouvant au rez-de chaussée.
- Le manteau d'arlequin : il s'agit de l'encadrement de la scène.
- La fosse d'orchestre (li fosse d'ôrkesse) : emplacement en excavation se trouvant devant la scène et où se place l'orchestre.
- La rampe : bord de la scène. On y trouve souvent un système d'éclairage.
- Le trou du souffleur : emplacement dans la scène et sous une guérite où se place celui qui souffle aux acteurs.
- La cour (li coûr a dreûte), le jardin (li djârdin, al hintche) : en France, les coulisses d'un théâtre célèbre débouchaient d'un côté sur une cour, de l'autre sur un jardin. On a conservé les dénominations, elles évitent les confusions gauche droite suivant que l'on est en scène ou dans la salle (voir aussi page 8, trucmnémotechnique).
- Cintres : au-dessus de la scène, c'est l'endroit où sont remontés et entreposés certains éléments de décors (toiles...). On y trouve aussi des projecteurs.
- Pendrillons : éléments de décor ou de toile masquant les entrées latérales de la scène.
- Frises : éléments (bandes de toiles) au plafond de la scène destinés à dissimuler les cintres et l'éclairage qui s'y trouve.
- Proscénium : partie de l'aire de jeu se trouvant au devant de la scène proprement dite.



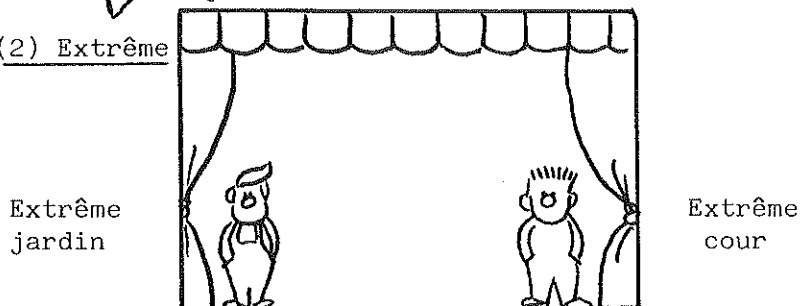
Asteûre, a l'ovrèdje! Nos nos-alans ocuper dè mètèdje al sinne. Mins ni mètans nin l'èrère divant lès boûfs. Po fé dè mètèdje al sinne, i fût k'nohe lès mots djusses. Vos-alez vèy, ci n'est nin mèlèhèye èt ça fèt wangnî tot plin dè tims après. Eco 'ne pitite saqwè. El fût bin rik'nohe, li walon n'a nin trové bon di mète dè nos èn-èsprès po l'mètèdje al sinne; ossu, bin sovint djêse-t-on è français quand c'est qu'on fèt ciste ovrèdje. Dji v'mètrè, a tos lès còps, li mot francès èt l'tra-duction è walon.

D'abôrd, po qu'on s'î n'trouve bin, li sinne èst discôpèye (1) so l'longueûr èt (2) so l'profondeûr.



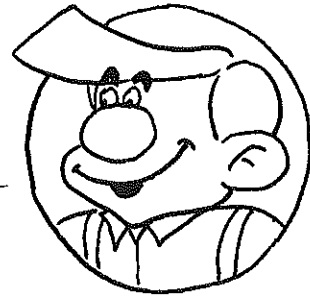


(2) Extrême

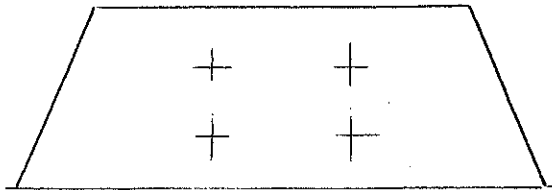


Assés ovné! Dji v'propôse asteûre deûs p'tits djeûs avou çou qu'nos-avans-st-apis dispôy li pådje 7.

(1) D'abôrd, vos-alez placer çou qu'on d'mande al plèce qu'on d'mande so l'dèssin dèl sinne.



	Qwè ?	Kimint ?	Wice ?
1	inè pwète		3ème plan centre
2	on fôteûy		2ème plan jardin
3	in-acteûr		1er plan cour
4	ine tâve èt dës tchèyîres		centre
5	on meûbe		3ème plan cour
6	in-acteûr		1er plan jardin
7	dës grés		3ème plan jardin
8	ine tchèyîre		2ème plan cour
9	ine carpète		1er plan centre



(2) Dihez-'l ôtrumint qu'à primê ègzèrcice (èdîz-v' dës rak'sègn'mints è bas dèl pådje 8).

Li pwète (n° 1) èst ...

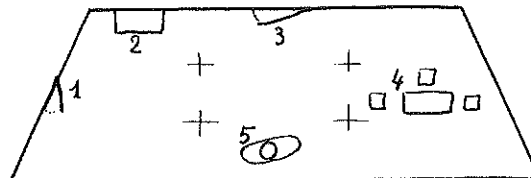
L'acteûr (n° 3) èst ...

Li meûbe (n° 5) èst ...

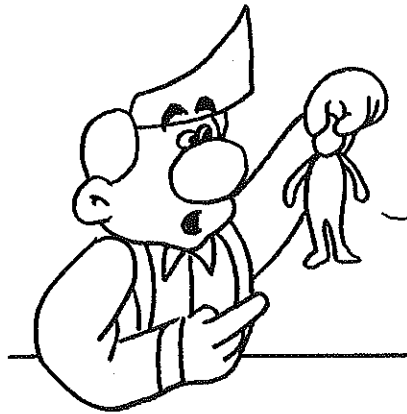
L'acteûr (n° 6) èst ...

Lès grés (n° 7) sont ...

(3) Asteûre, rimplihez l'tâvlê è bas dèl pådje avou çou qui n'a so cisse sinne chal.

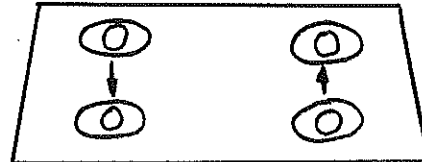


	Qwè ?	Kimint	Wice ?
1			
2			
3			
4			
5			

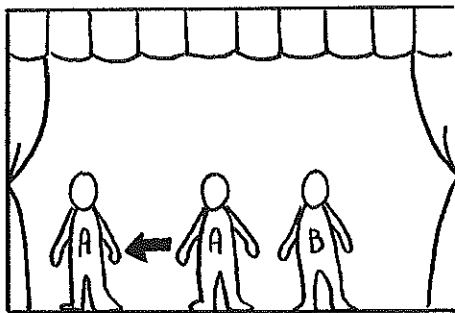


*Asteûre qui nos-avans-st-apis a plâcer
lès-acteurs, nos lès-alans fé bodjî.*

Il descend
I d'hind

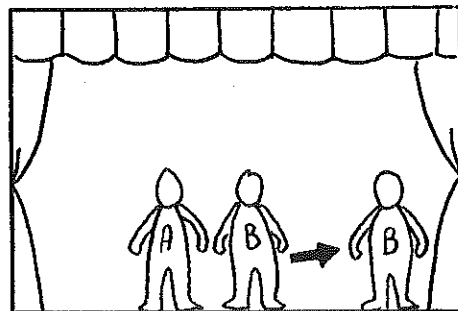


Il monte
I monte

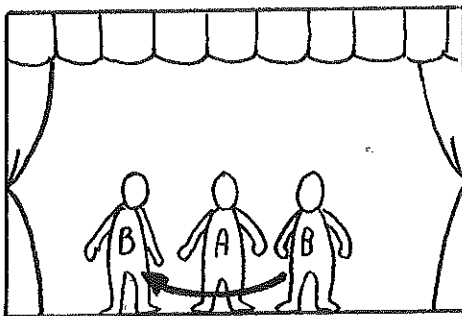


Il dégage jardin
I s'sèche djârdin

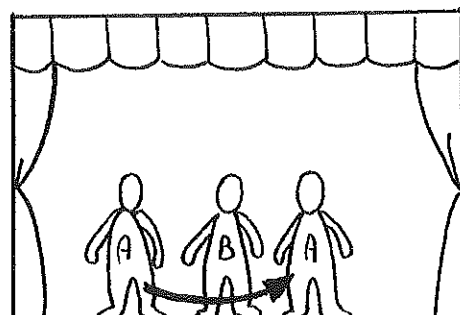
Il dégage cour
I s'sèche coûr

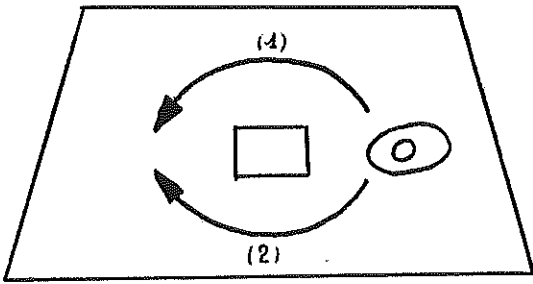


Il passe jardin
I passe djârdin



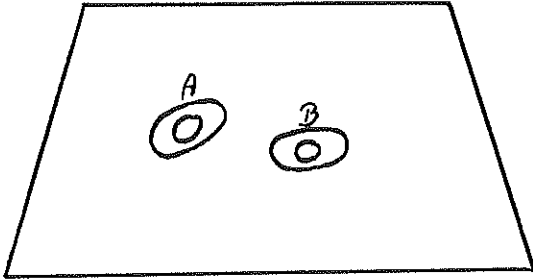
Il passe cour
I passe coûr



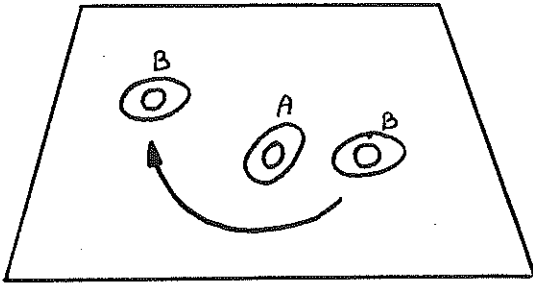


(1) Il passe par dessus table
I passe dizeû l' tåve

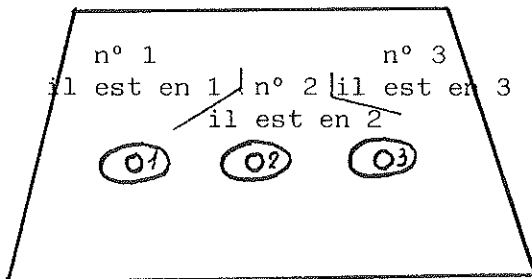
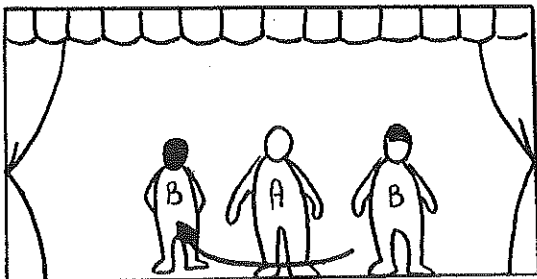
(2) Il passe par dessous table
I passe dizos l'tåve



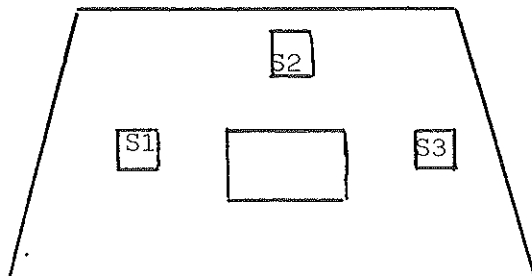
A est en dominante



B passe en mouvement tournant
B passe tot toûrnant



Lès numèros : On done todi dès numèros
às pèrsonèdjes èt às plèces dispôy
li djârdin disqu'al'coûr.



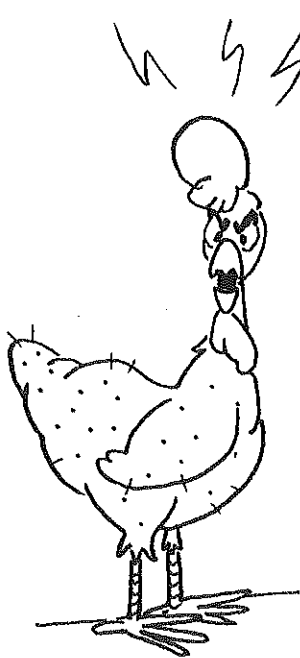


Li moumint èst v'nou di s'ocuper d'nosse sinnète di tèydtte. Nos l'alans d'abôrd discovri èssonne. I s'adjih dèl bin comprinde. I-n-a treûs pèsonèdjès : Batisse, Ernèstine, li feûme d'a Batisse èt Doné(êye), on vwèzin (ou 'ne vwèsène).

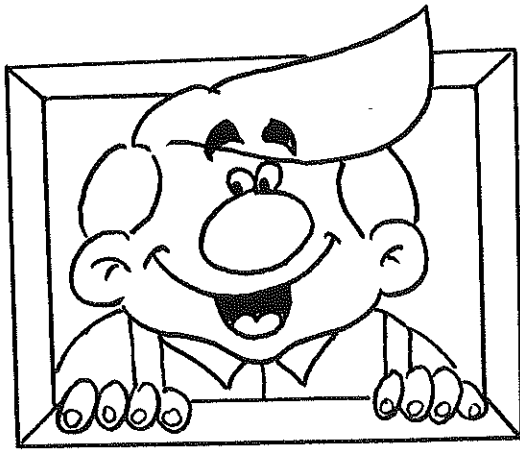
Cwèrez l'polet!

- (1) Ernèstine : - Vola, c'èst prêt'!
- (2) Batisse : - Dji so binâhe, dj'aveû fim !
- (3) Doné(êye) : - Batisse! wice èstèz-v', mâhontèû!
- (4) Batisse : - Ayayayaye! Dji creû qu'nos n' magn'rans nin tot dreût.
- (5) Doné(êye) : - A!..vos v'la, vos-ôtes!
- (6) Ernèstine : - Dihez don, vwèzin(ène), ni v'djinnez nin!
- (7) Batisse : - Fez a vôte âhe, ènon!
- (8) Doné(êye) : - Wice è-st-i m'coq!!
- (9) Ernèstine : - Si coq ?
- (10) Batisse : - Si coq ?
- (11) Doné(êye) : - Awè, m'coq! mi mèyeû coq', on m'l'a hapé!
- (12) Ernèstine : - O, l'pôve pitite bièsse!
- (13) Batisse : - Doûc'mint, Ernèstine, il èst mutwèt bin la wice qu'il-èst.
- (14) Doné(êye) : - Nirèyez nin, savez, vos deûs. C'èst twè, Batisse ?
- (15) Batisse : - C'èst mi... qwè ?
- (16) Ernèstine : - Li coq!
- (17) Doné(êye) : - Mins nèni, nin l'coq! Ou pu vite, siya, c'èst twè qu'a hapé l'coq!
- (18) Batisse : - Mi ?
- (19) Doné(êye) : - Ine si brave bièsse! ^{tot fant : "Clouk, clouk"} Quand dj'lî tapéve dès grins al hapède, èle mi sùvéve
- (20) Ernèstine : - Clouk ou nin clouk, ci n'èst nin 'ne rèzon po-z-amète mi-ome.
- (21) Batisse : - Qu'è-st-ènocint!
- (22) Doné(êye) : - Têhîz-v', brâcleû! On v's-a vèyou!
- (23) Batisse : - On m'a vèyou ?
- (24) Ernèstine : - On l'a vèyou ?
- (25) Doné(êye) : - Awè, a qwate pates podrî m'polî!
- (26) Batisse : - Dji cwèréve dès caracoles!
- (27) Doné(êye) : - Avou on grand filèt!?

- (28) Ernèstine : - Awè! mins atinçhon, savez! c'èsteût d'ès caracoles SAVADJES!
- (29) Doné(êye) : - Vos m'prindecz po 'ne ènocinne, sûremint!
- (30) Batisse : - A rèsse, Doné(êye), qui freû-dje avou l'coq d'on(ine) camarâde ?
- (31) Ernèstine : - C'èst vrêye, savez, Doné(êye), qui Batisse vis-inme bin.
- (32) Batisse : - On(ine) camarâde qui m'amète d'èsse on moudreû!
- (33) Ernèstine : - On moudreû d'coq'!
- (34) Doné(êye) : - C'èst bon, Batisse, akeûhîz-v'!
- (35) Batisse : - Vos m'crèyez, èdon?
- (36) Doné(êye) : - Awè, djo! Dji n'sé çou qui m'a pris.
- (37) Batisse : - Mi! on bon vwèzin! on vî copleû!
- (38) Doné(êye) : - C'èst bon, dji v'dimande pardon!
- (39) Batisse : - Dji v's-èl done.
- (40) Ernèstine : - Dji so continne, on va poleûr magnî pâhûlemint!
- (41) Doné(êye) : - Ca sint bon, savez Ernèstine! Qu'èst-ce qui c'èst ?
- (42) Batisse : - Coq à vin!
- (43) Doné(êye) : - A! Dè coq' à... Dè coq'! Batisse! Batisse!
- (44) Ernèstine : - Mins wice alèz-v' Doné(êye) ?
- (45) Doné(êye) : - Ploumer! dji m'èl va ploumer!



*On rèye!
On s'plèt bin!
Mins c'èst mi qui trinque!*



Avez-ve bin compris l'sinnète ?
 Po 'nn' èsse sûr, dji v'va on pô
 quèstioner. Vos-èstèz prêt' ?
 On pout rèsponde è françès!

- (1) Kibin-n-a-t-i d'pèrsonèdjès qui djouwèt l'sinnète ? (On n'comte nin l'coq'!)

- (2) C'è-st-ine sinnète trisse ou djoyeûse ?
- (3) Qu'èst-ce qui Batisse èt Ernèstine vont fé qwand Doné(êye)arive ?

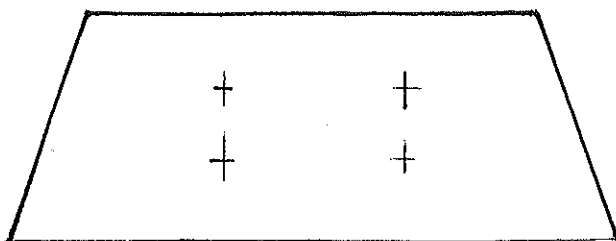
- (4) Doné(êye) è-st-i (èle) binâhe ou nin ?
- Poqwè ?
- (5) Batisse èt Ernèstine ont-i l'êr d'aveûr sogne ? AWE - NENI
S'i n'ont nin sogne, qui fèt-i ? I s'mâv'lèt
 I baltèt Doné(êye)
 I s'catchèt
- (6) Poqwè Doné(êye) creût-i qu'c'èst Batisse qu'a pris l'coq' ?

- (7) Batisse dit qu'i n'a nin pris l'coq'. Trovez on pô deûs rêsons qu'i done
 po n'nin l'aveûr fêt !
 1)
 2)
- 8) A l'fin dèl fâve, Doné(êye) creût qu'Batisse n'èst nin coupâbe, i(èle) va
 minme pu lon. Qui fèt-i(èle) ?

- 9) C'è-st-a ç'moumint la qu'Batisse dit 'ne bièstrèye. Lisquéle ?

Asteûre, on va poleûr mète li sinnète al sinne. Dji v'done lès-ahèsses. Asteûre, vos-èstèz capåbe d'èlzès mète so l'plan dèl sinne.

- 1) ine pwète fond centre
- 2) ine pwète fond jardin (mur jardin)
- 3) ine tâve avou treûs tchèyîres 2ème plan côté cour
- 4) ine armê fond jardin (mur fond)



Atinçon :

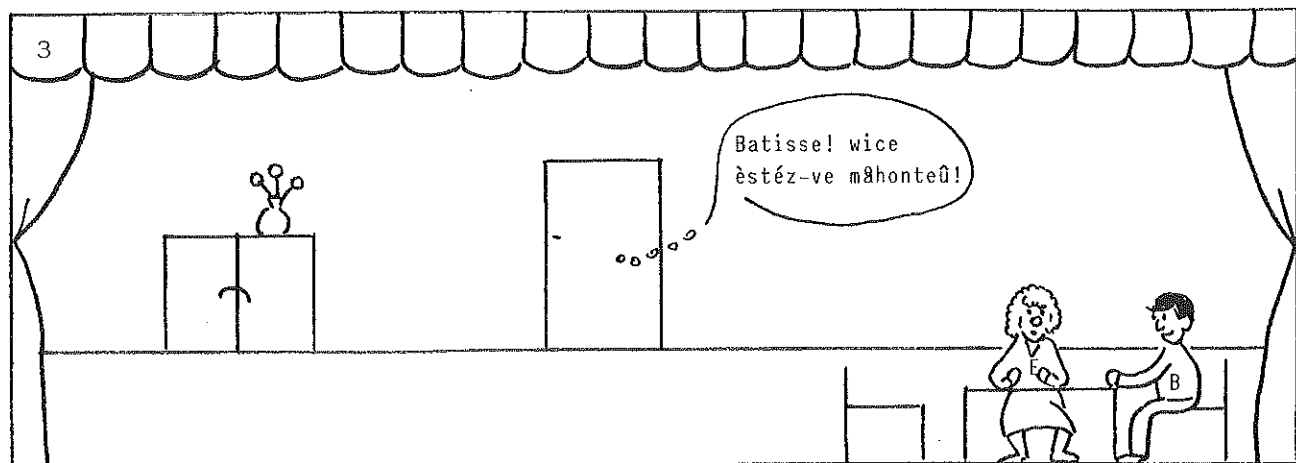
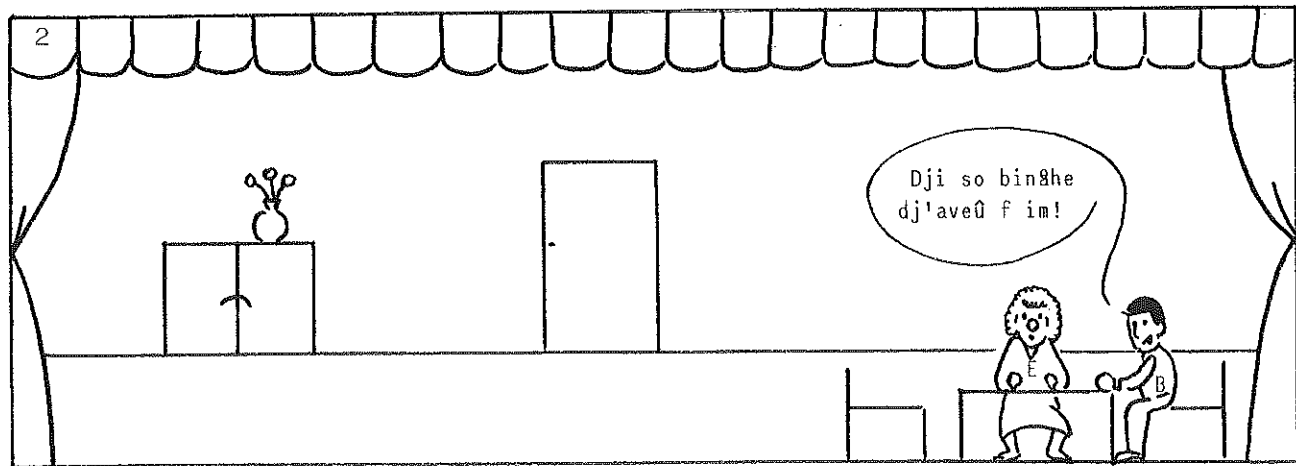
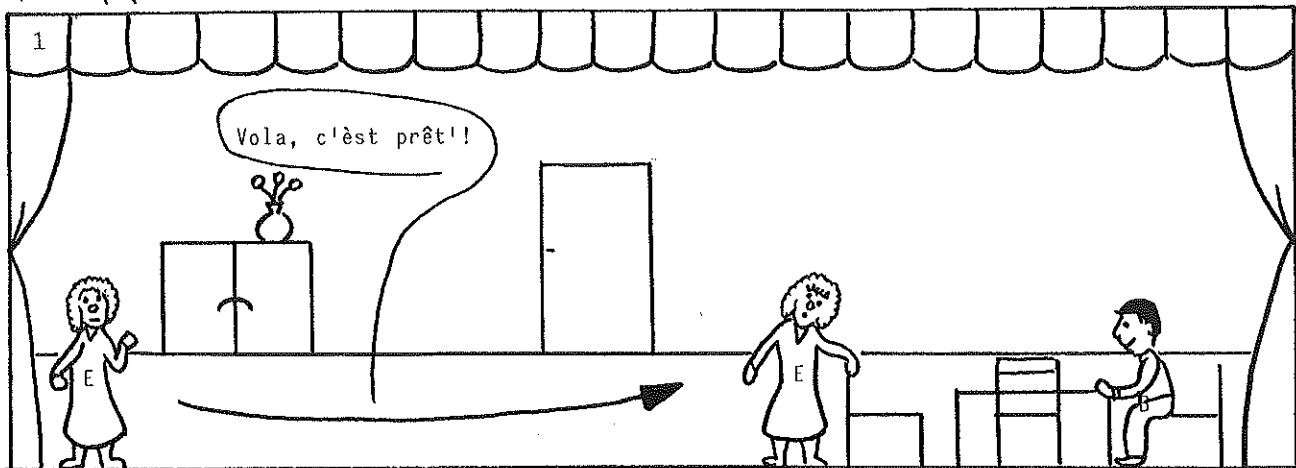
l' mosteûre li moumint la qu'on deût bodjî.*

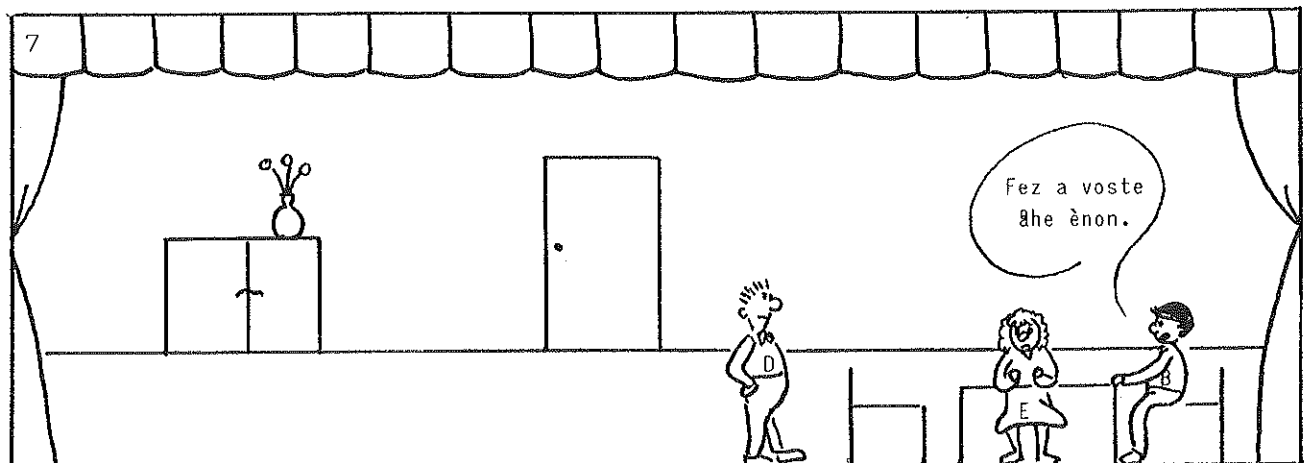
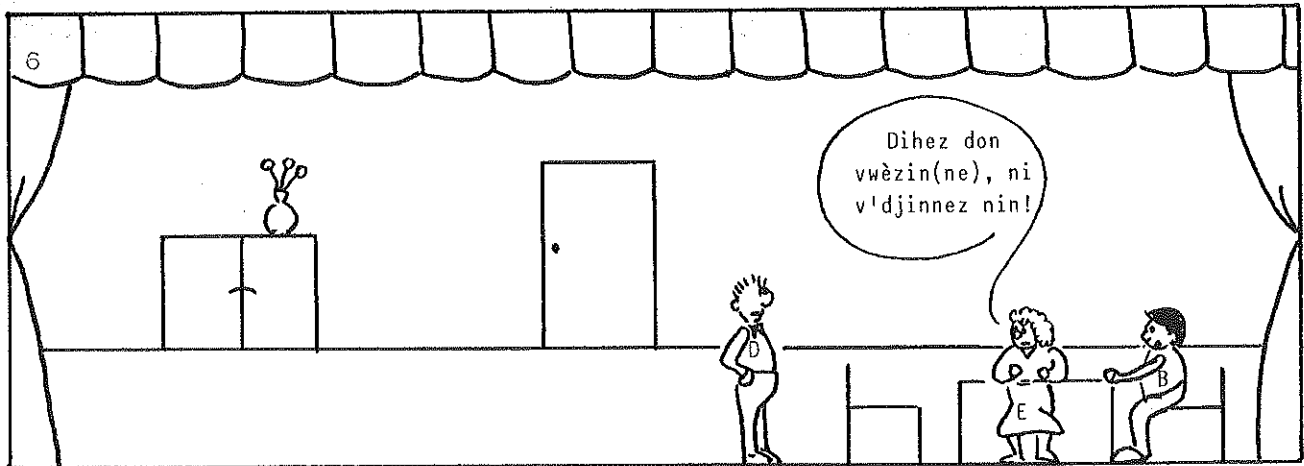
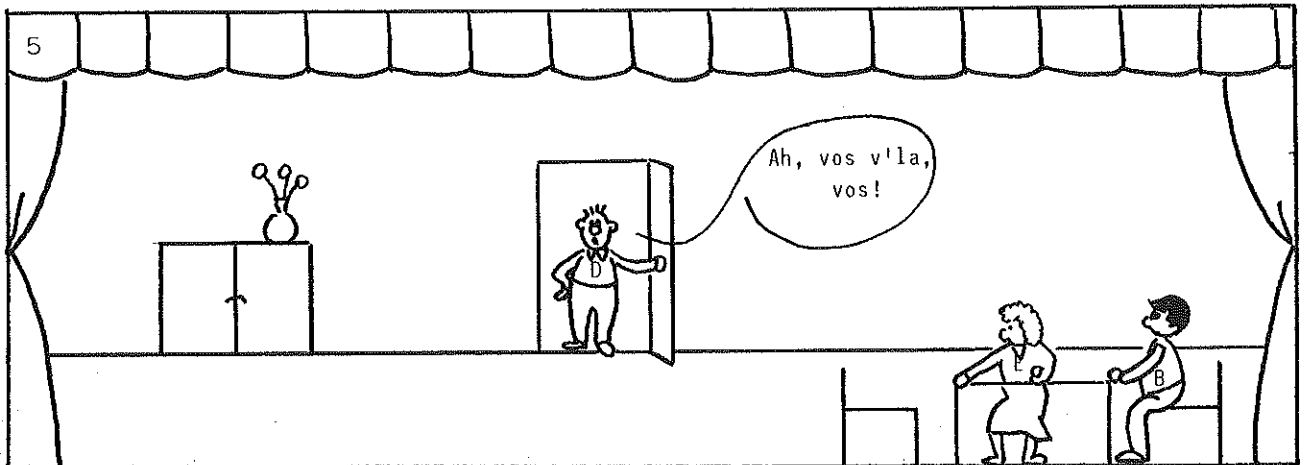
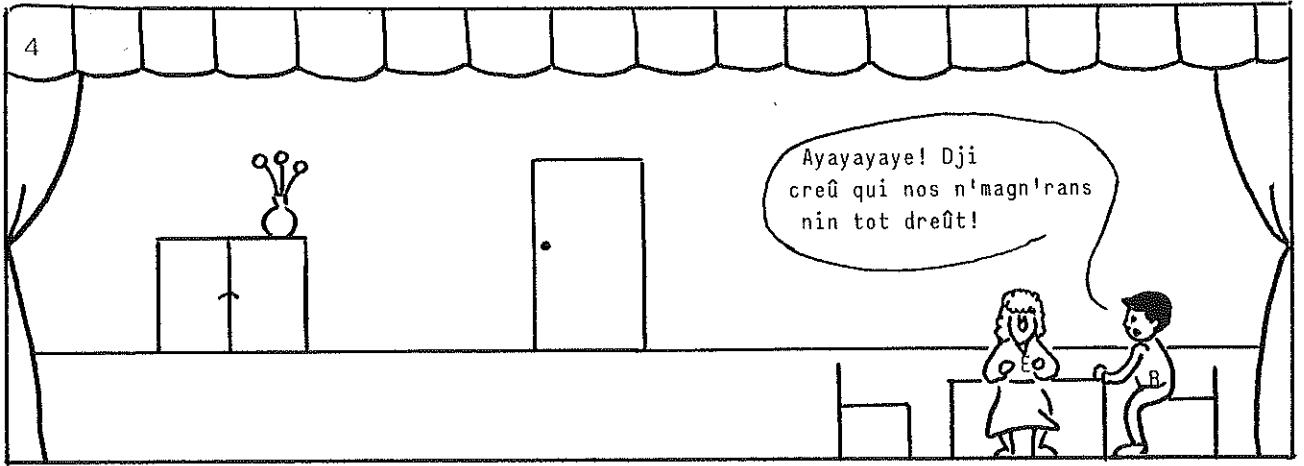
- | | |
|--|---|
| (1) Entre par la porte fond jardin, va mettre la casserole sur la table, s'assied S2 | (1) E : - Vola, c'est prêt! |
| (3) Off (on l'entend mais ne le voit pas.) | (2) B : - Dji so binåhe, dj'aveû fim |
| (5) Entre (vite) par la porte fond centre, va au centre | (3) D : - Batisse! wice èstèz-v', måhonteu ? |
| (8) Un pas vers la table | (4) B : - Ayayayaye! dji creû qui nos n'magn'rans nin tot dreût! |
| (9) Regarde Batisse | (5) D : - Ah! vos v'la vos! |
| (10) Regarde Ernestine | (6) E : - Dihéz don vwèzin(ne), ni v'djinnez nin! |
| (11)*Dégage premier plan jardin | (7) B : - Fez a vost'åhe ènon! |
| (12) Se lève | (8) D : - Wice è-st-i m'coq'! |
| (13) Se lève et s'assied à nouveau | (9) E : - Si coq' ? |
| (14) Se retourne | (10) B : - Sì coq' ? |
| (15) Passe par dessus E et prend le centre | (11) D : - Awè mi coq'!*Ni mèyeû coq', on m'l'a hapé! |
| | (12) E : - Oh! li pøve pititebièsse. |
| | (13) B : - Doûc'mint Ernèstine, i l'èst mutwèt bin là wice qu'il-èst. |
| | (14) D : - Ni rèyez nin savez vos deûs. C'èst twè, Batisse! |
| | (15) B : - C'èst mi qwè ? |

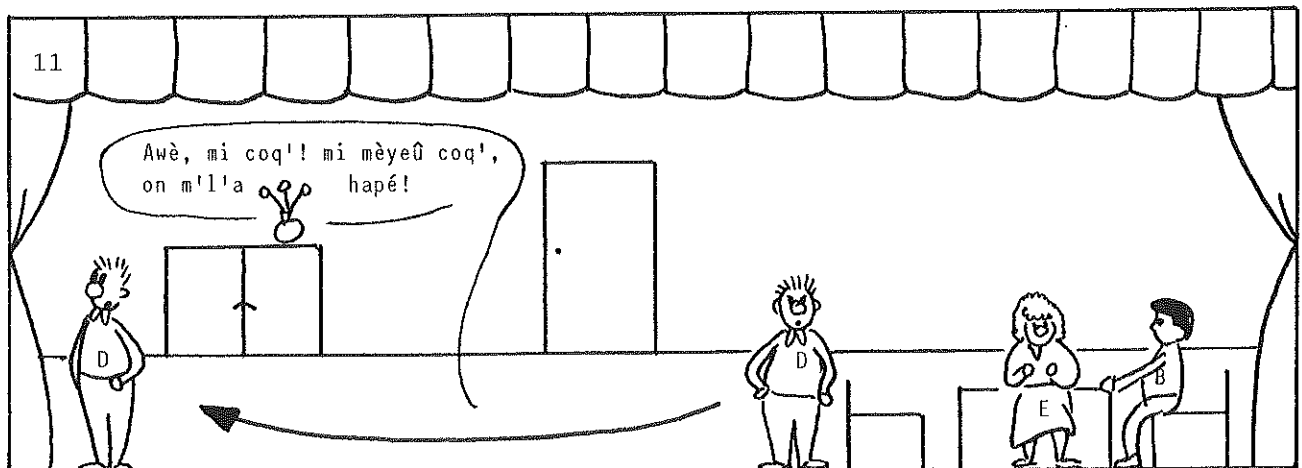
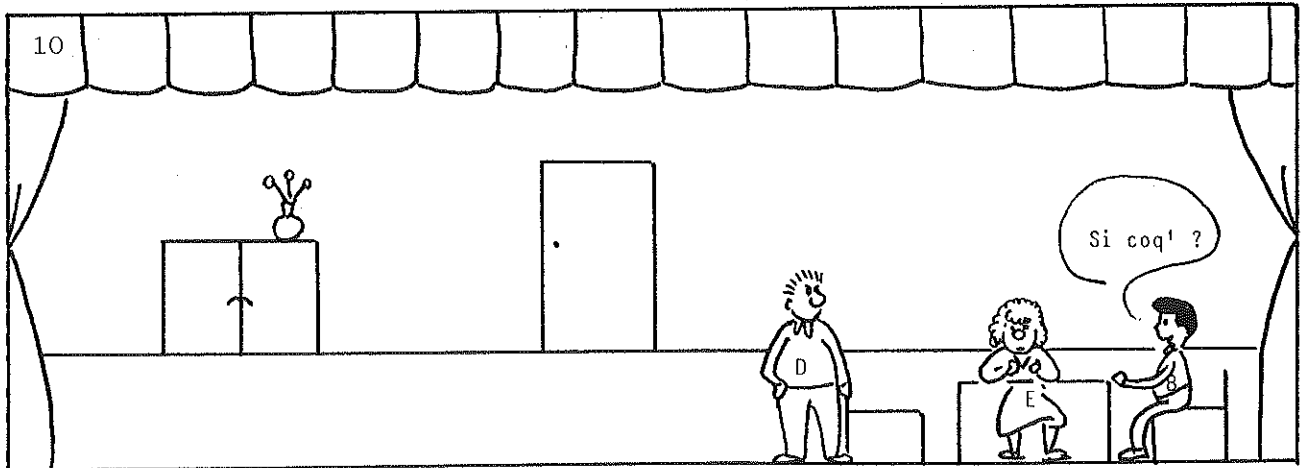
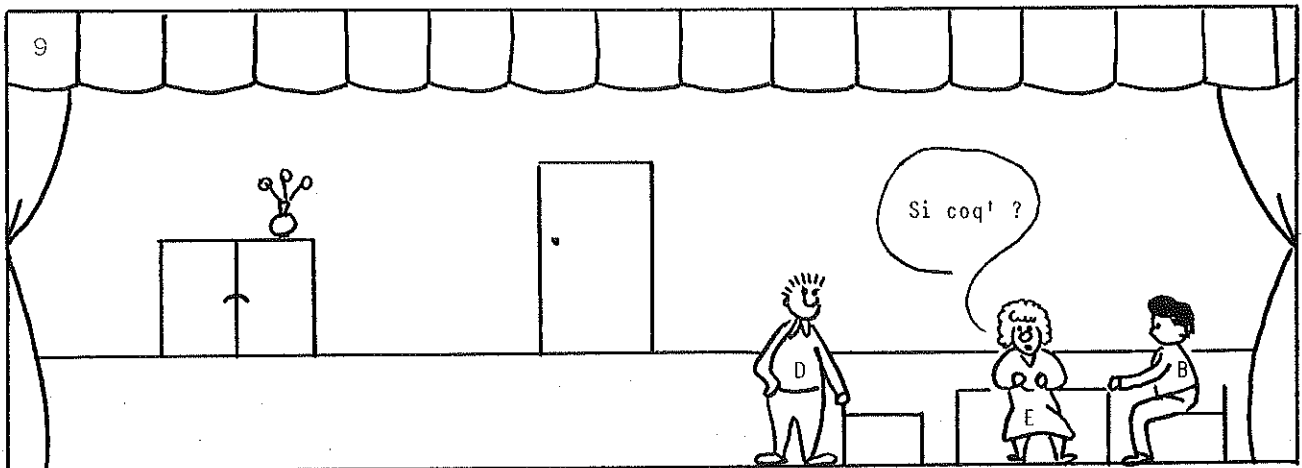
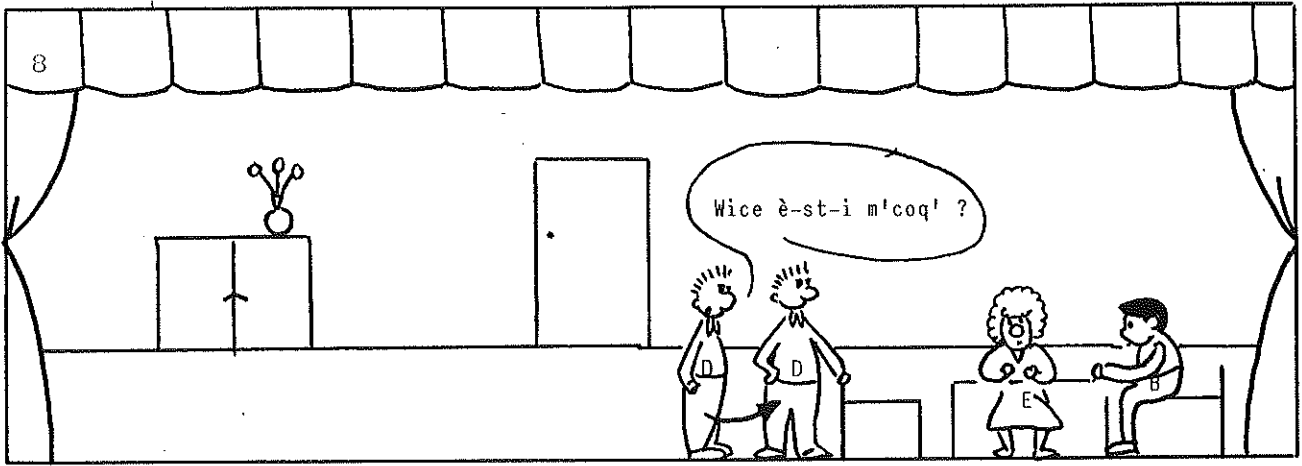
- (17) Va à B*
- (19) *Passe extrême cour en imitant le coq
- (20) Se lève et va à D en dominante
- (21) Un pas vers le jardin
- (22) A B par dessous table
- (23) Se retourne vers D
- (24) Rejoint D par dessus table
- (25) Passe premier plan jardin
- (26) Rejoint D en dominante
- (27) Se retourne vers B
- (28) Passe extrême cour
*Se retourne vers B et D
- (29) Prend le centre avec un mouvement tournant
- (30) Rejoint B
- (31) Rejoint D en mouvement tournant par-dessus T
- (32) Descend premier plan jardin
- (33) Va s'asseoir S2
- (34) Rejoint B en dominante
- (35) Se retourne vers D
- (37) Passe, rejoint S3 par-dessous table
- (38) Prend le centre
- (39) s'assied S3
- (41) Vient a côté d'E (côté jardin)
- (42) Parle, sans se rendre compte, se lève
- (43) - Va poursuivre B par-dessus table
- B fuit en mouvement tournant par dessous T puis porte fond D
- (44) Se lève
- (45) Arrête à la porte du fond
- (16) E : - Li coq'!
- (17) D : - Mins nèni, nin l'coq'!*ou pu vite siya, c'èst twè qu'a hapé l'coq'!
- (18) B : - Mi ?
- (19) D : - Ine si brave bièsse! *q^wand dji tapéve lès grins, èle mi sôvéve tot fant "Clouk', clouk'!"
- (20) E : - Clouk' ou nin clouk', ci n'èst nin 'ne rèzon po-z-amète mi ome!
- (21) B : - Qu'è-st-ènocint!
- (22) D : - Tèhîz-v'! brâcleû! on v's-a vèyou!
- (23) B : - On m'a vèyou ?
- (24) E : - On l'a vèyou ?
- (25) D : - A qwate pates podrî m'poli!
- (26) B : - Dji cwèréve dès caracoles!
- (27) D : - Avou on grand filèt!?
- (28) E : - Awè! mins atinchon savez!*C'èstît dès caracoles SAVADJES!
- (29) D : - On n'mi la fèt nin a mi.
- (30) B : - Et pwis Doné(èye), qui freû-dje avou l'coq' d'on camarâde ?
- (31) E : - C'èst vrêye savez Doné(èye) qui Batisse vis-inme bin!
- (32) B : - On camarâde qui m'amète d'èsse on moudreu!
- (33) E : - On moudreû d'coq'!
- (34) D : - C'èst bon Batisse, akeuhîz-v'!
- (35) B : - Vos m'crèyez ?
- (36) D : - Awè, dji n'sé çou qu'i m'a pris!
- (37) B : - Mi! on bon vwèzin! on vî copleû!
- (38) D : - C'èst bon, dji v'dimande pardon!
- (39) B : - Et bin dji v's-èl done!
- (40) E : - Dji so bin continne! on va poleûr magnî pâhûl'mint.
- (41) D : - Ca sint bon savez Ernèstine. Qu'èst-ce qui c'èst ?
- (42) B : - Coq' & vin!
- (43) D : - Dè coq' &... dè coq'!!! Batisse! Batisse!
- (44) E : - Mins wice alez-v' Doné(èye) ?
- (45) D : - Ploumer! dj'èl va ploumer!

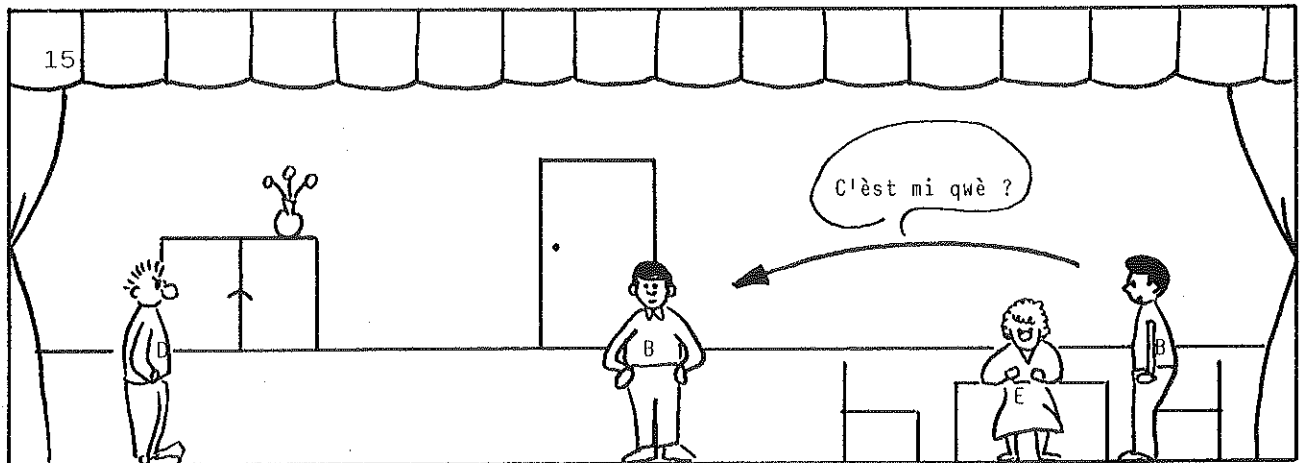
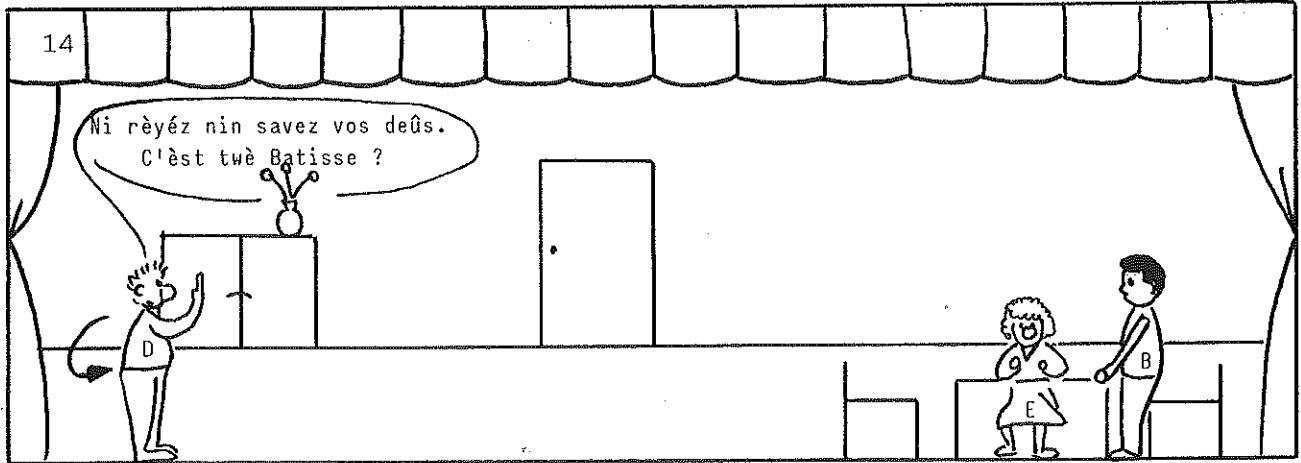
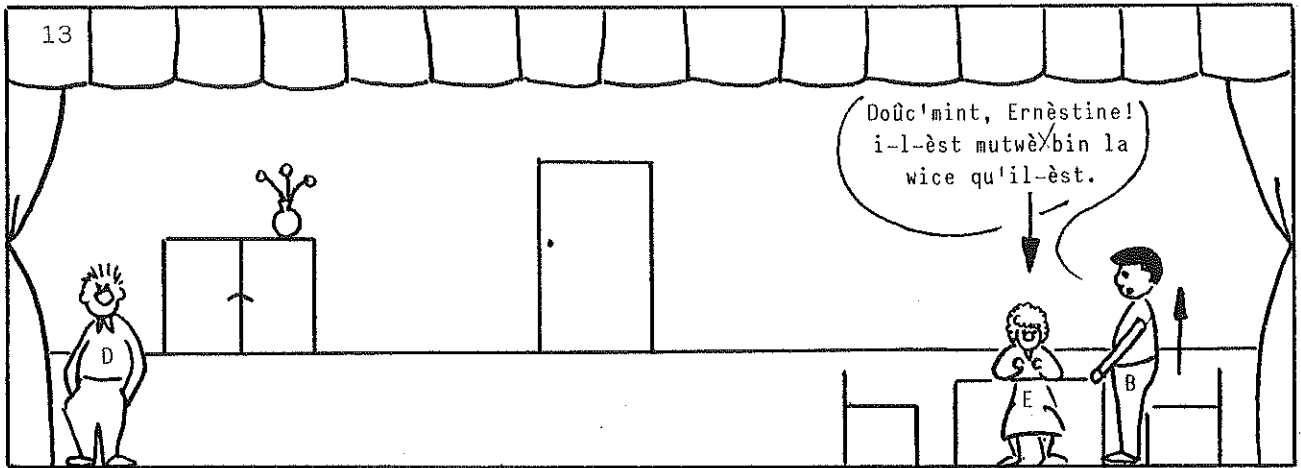
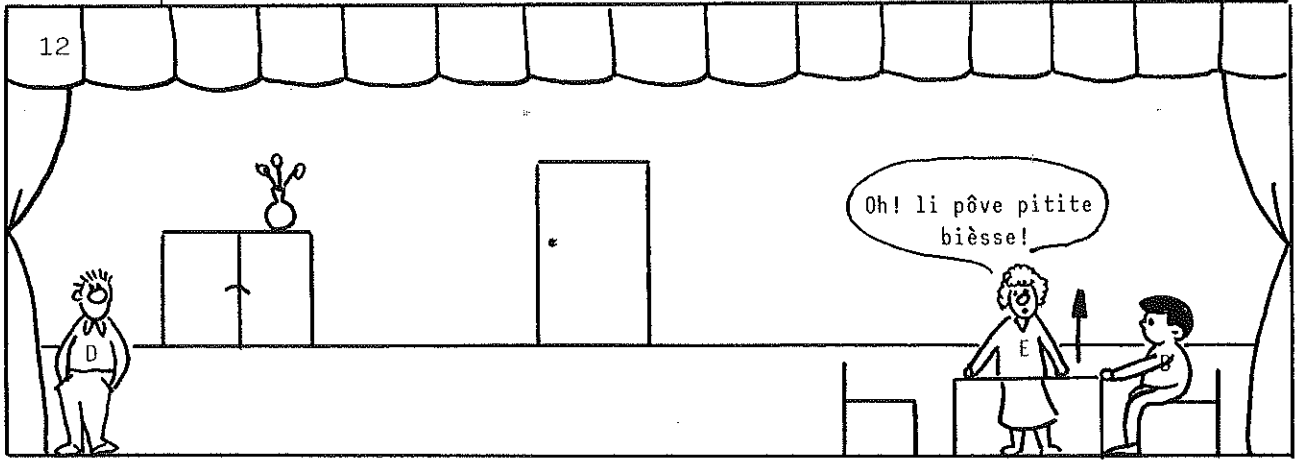


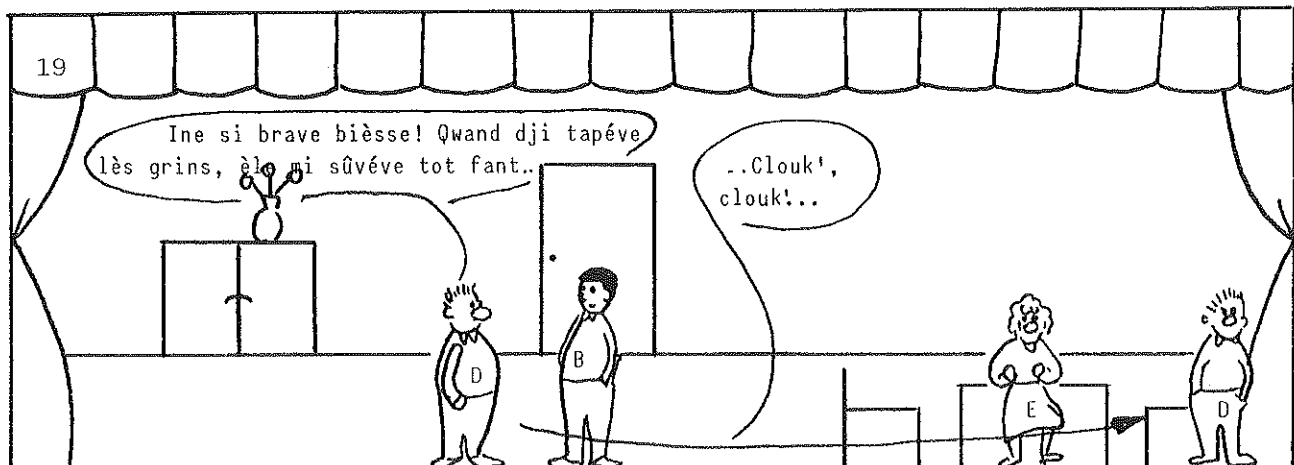
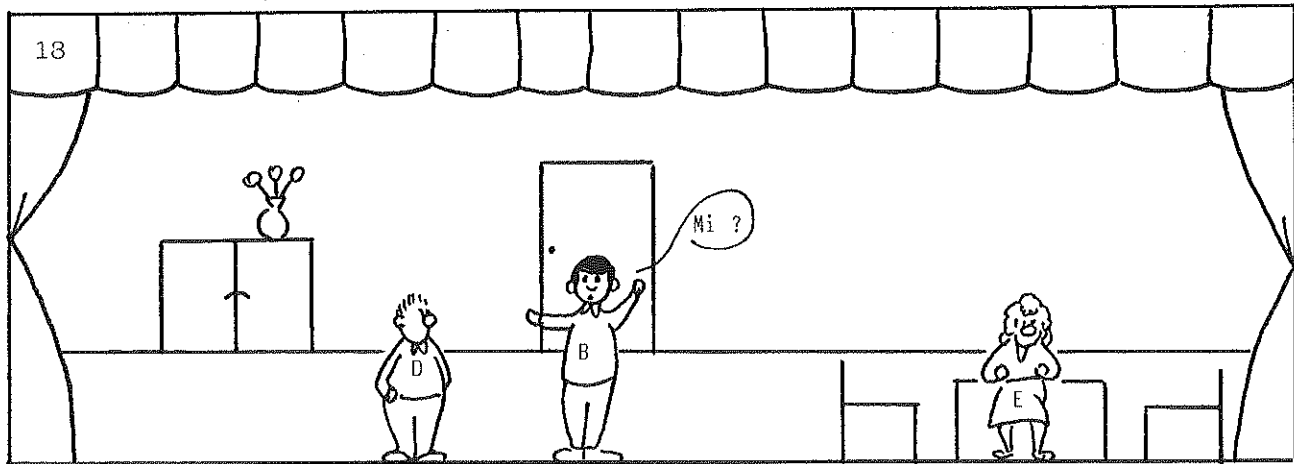
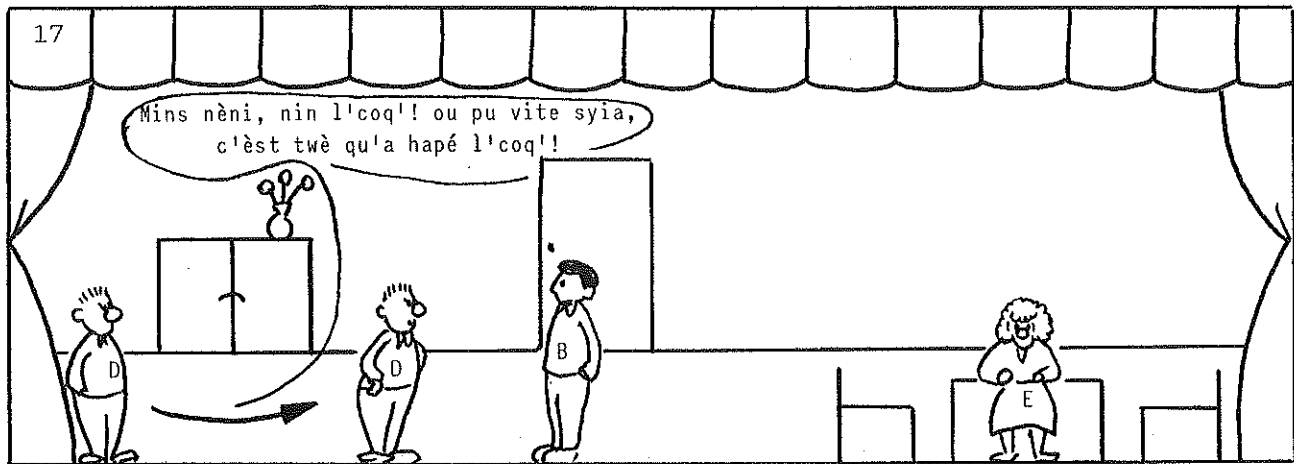
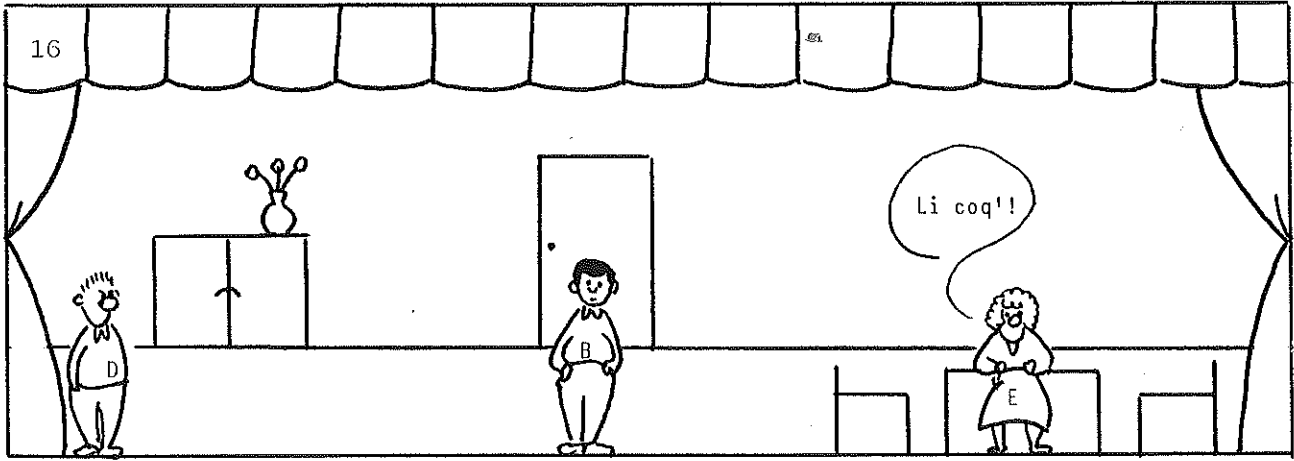
Asteûre, po v'pèrmète di bin
comprinde li mètedje al' sinne
dèl sinnète, nos 'nn'avans fèt
'ne pitite B.D. Louquîz èt
louquîz bin! Atinchon, dji
n'a nin dèssiné l'cas'role.

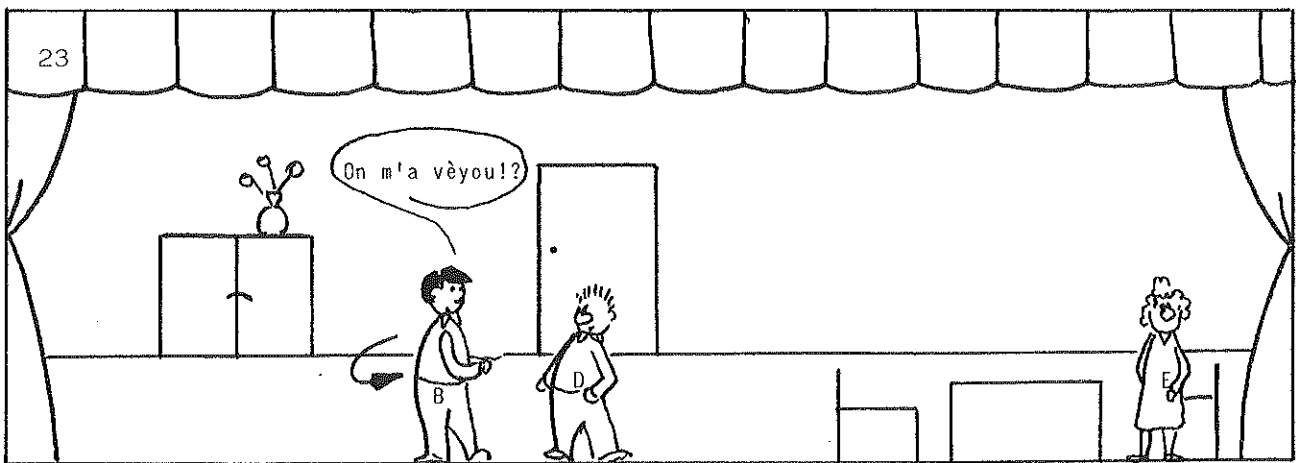
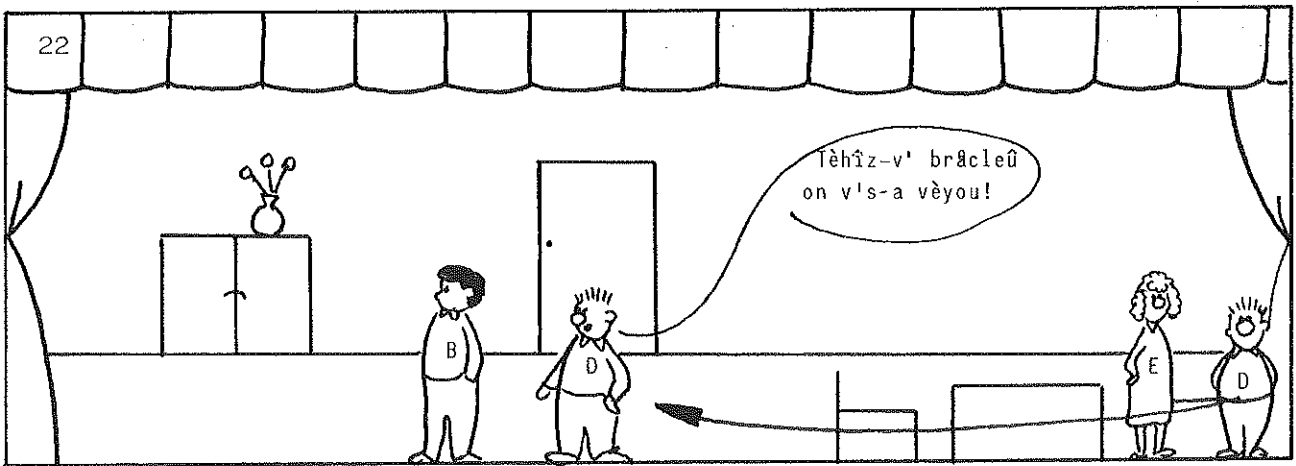
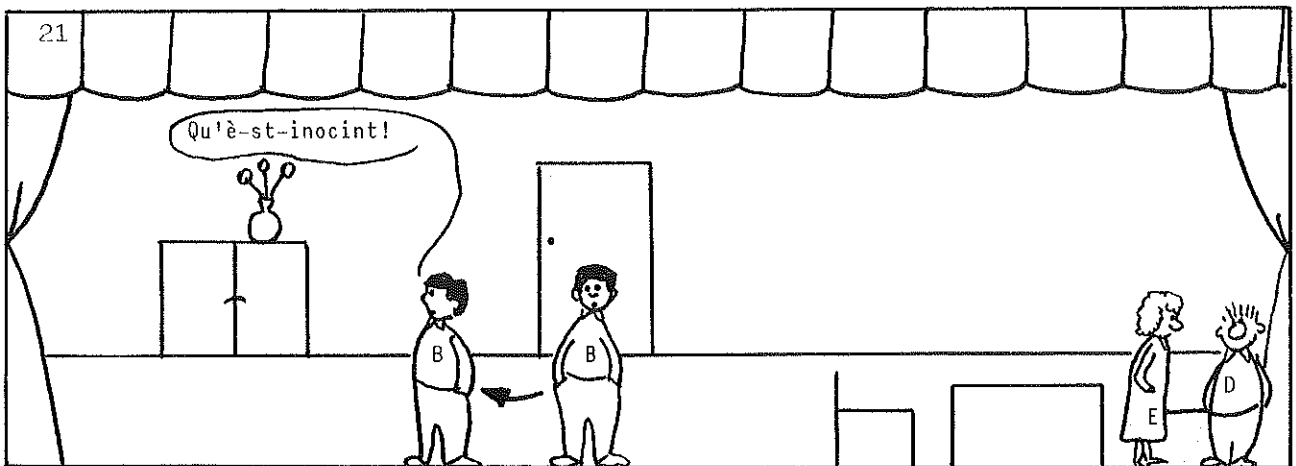
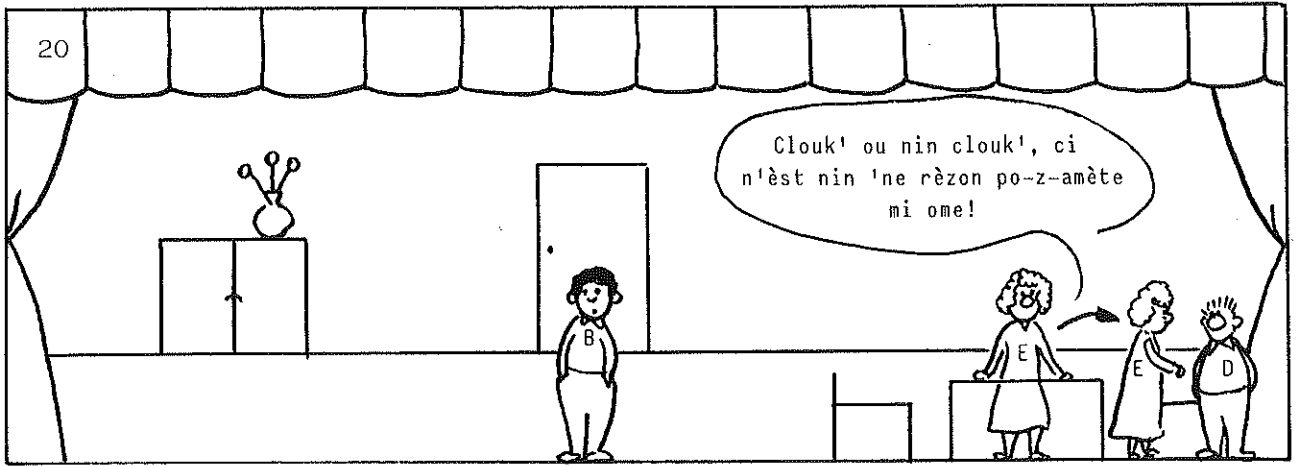


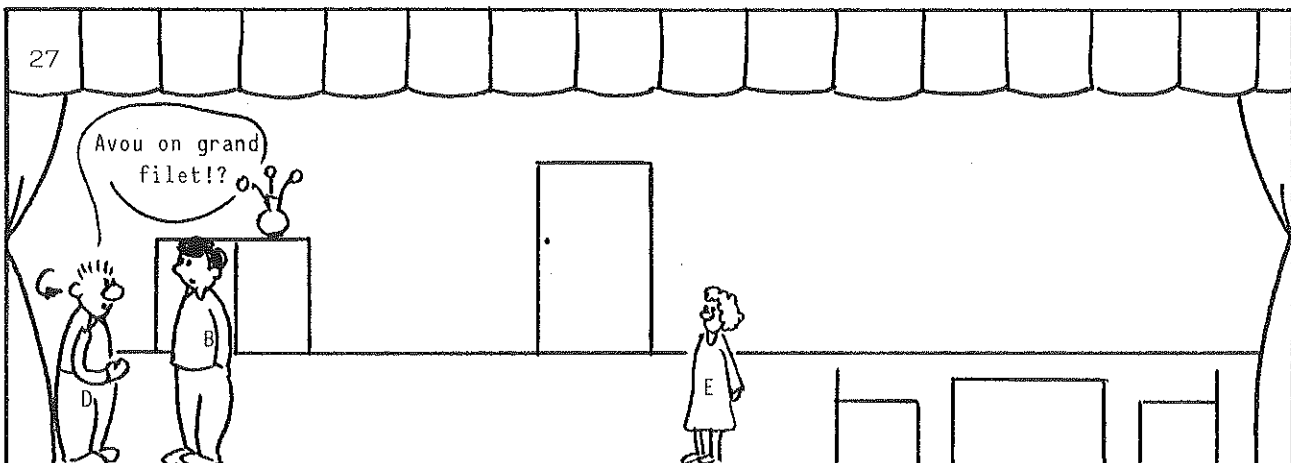
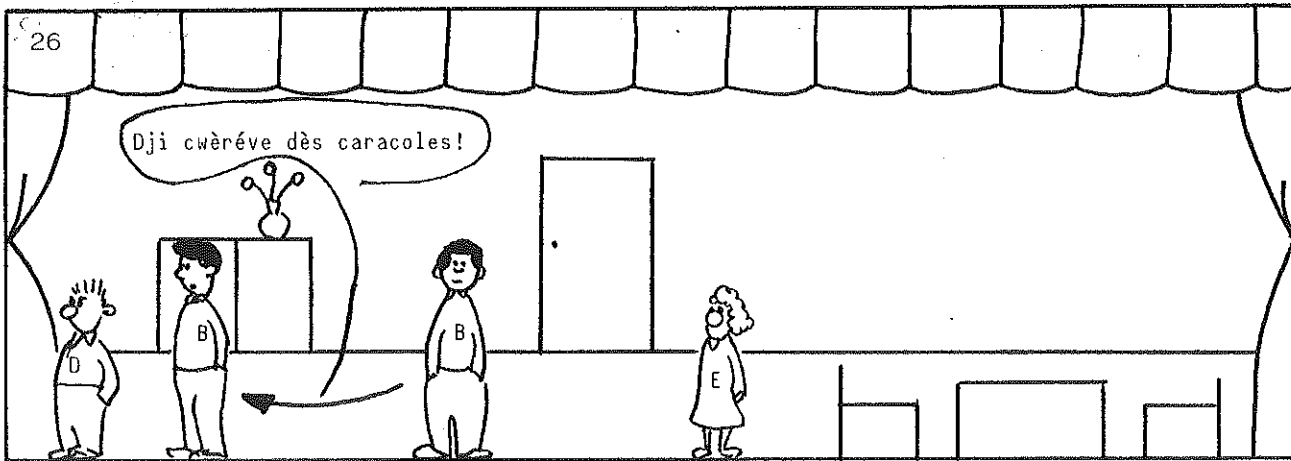
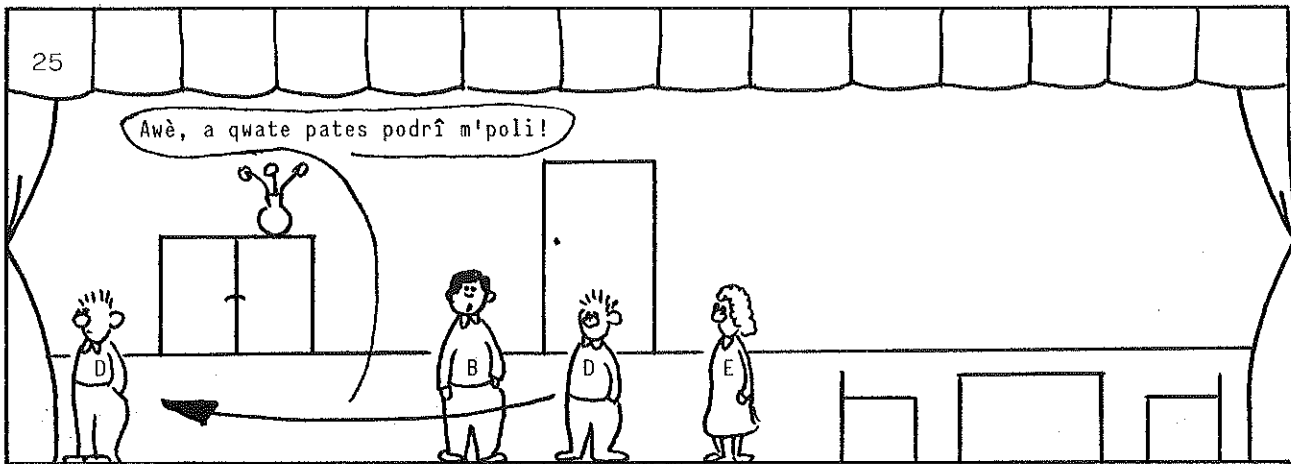
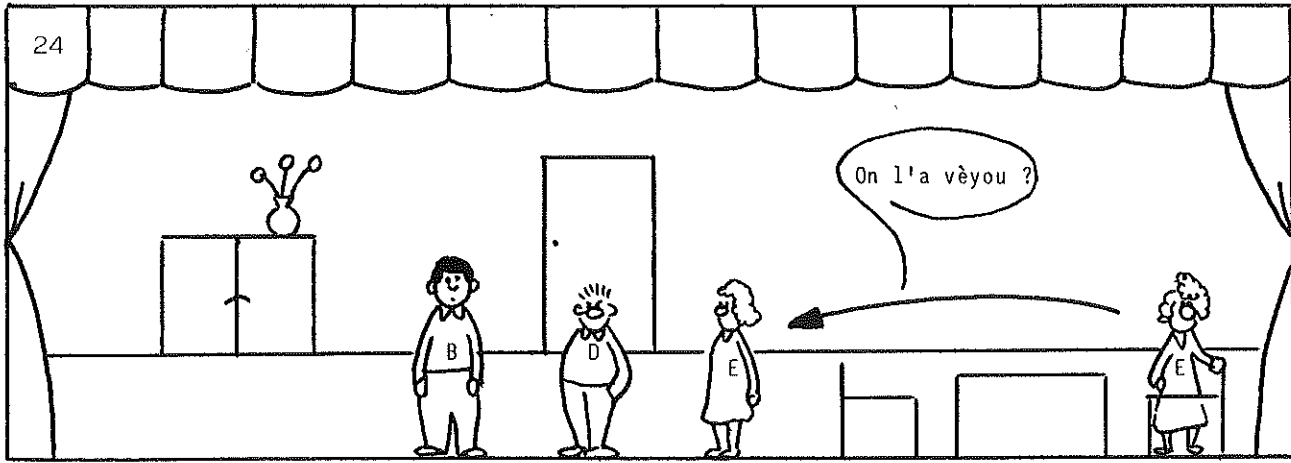


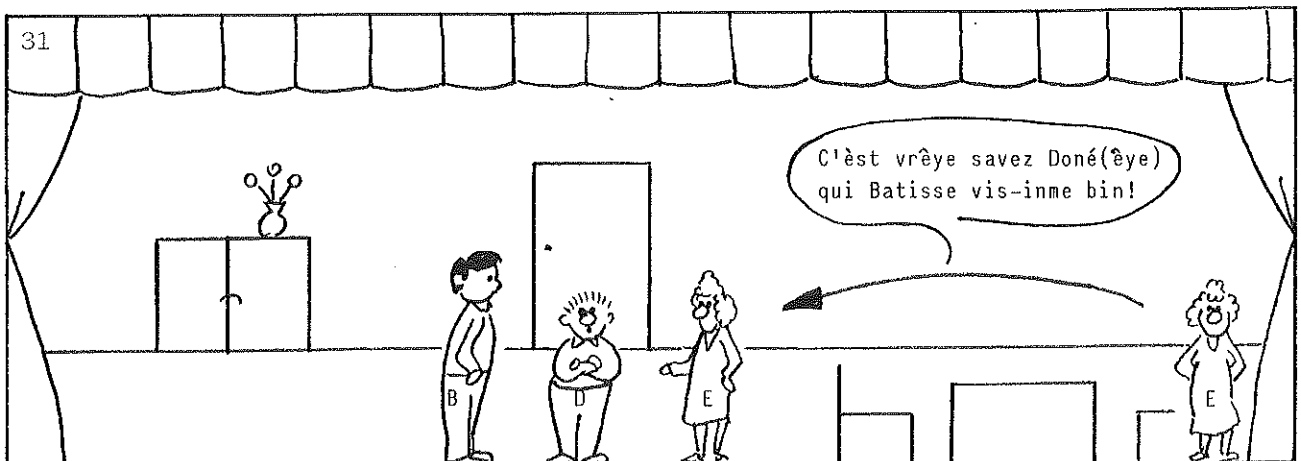
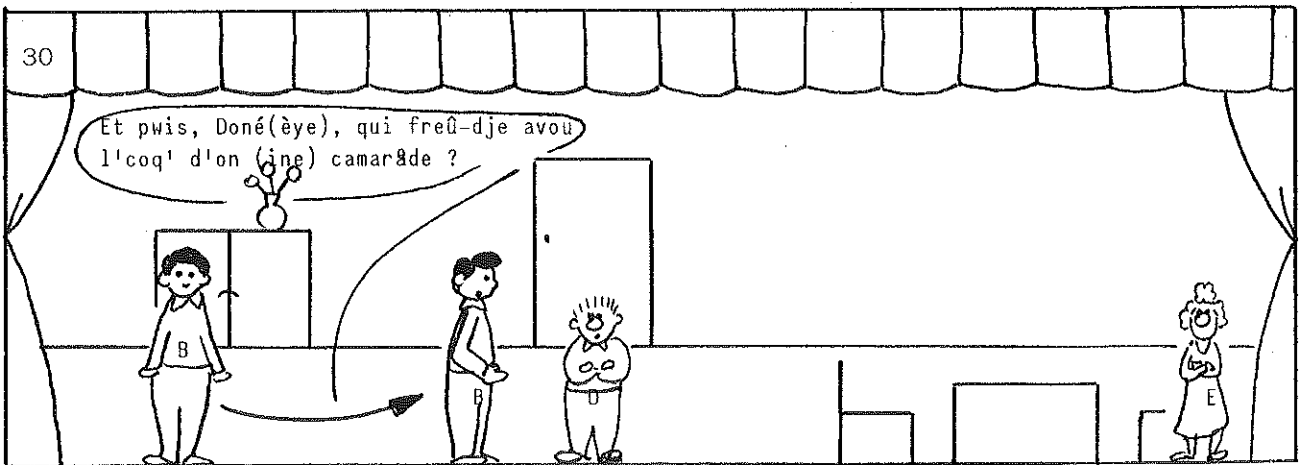
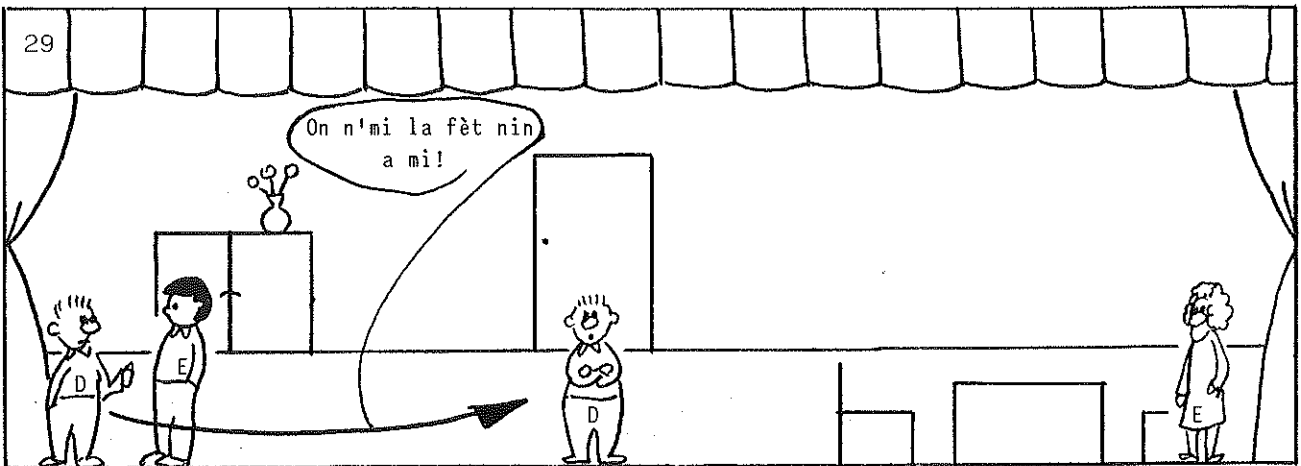
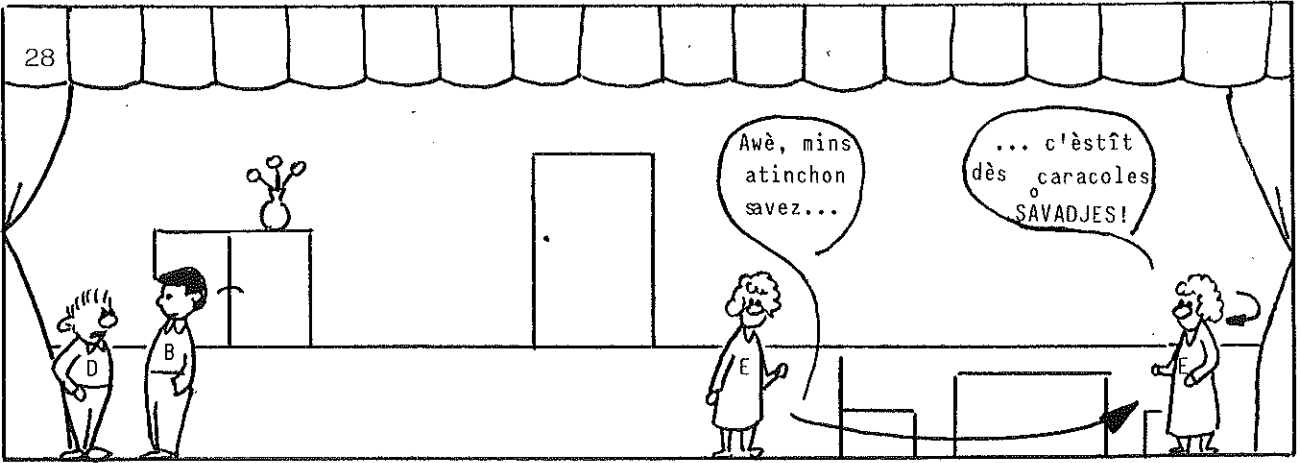


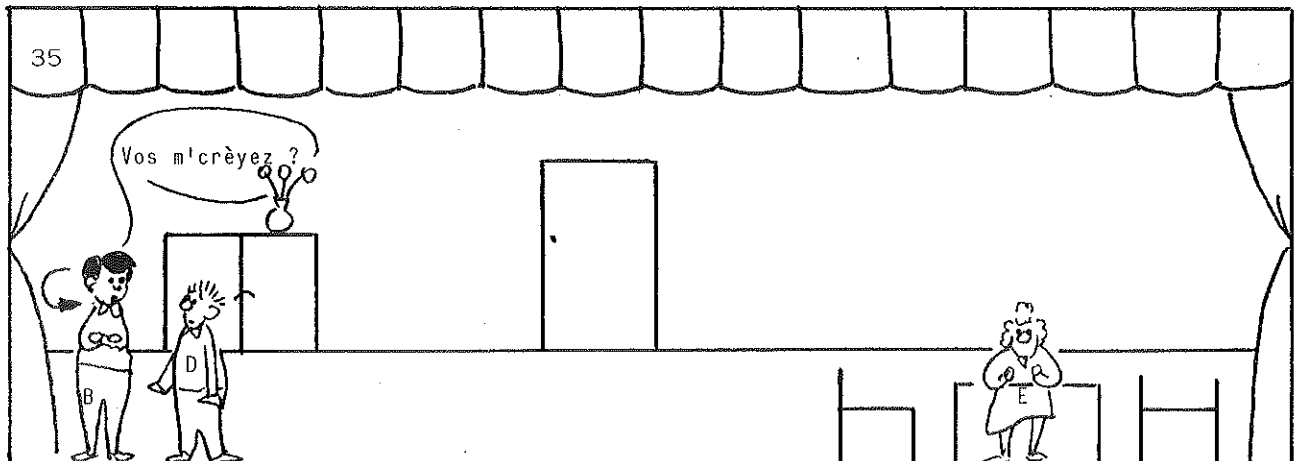
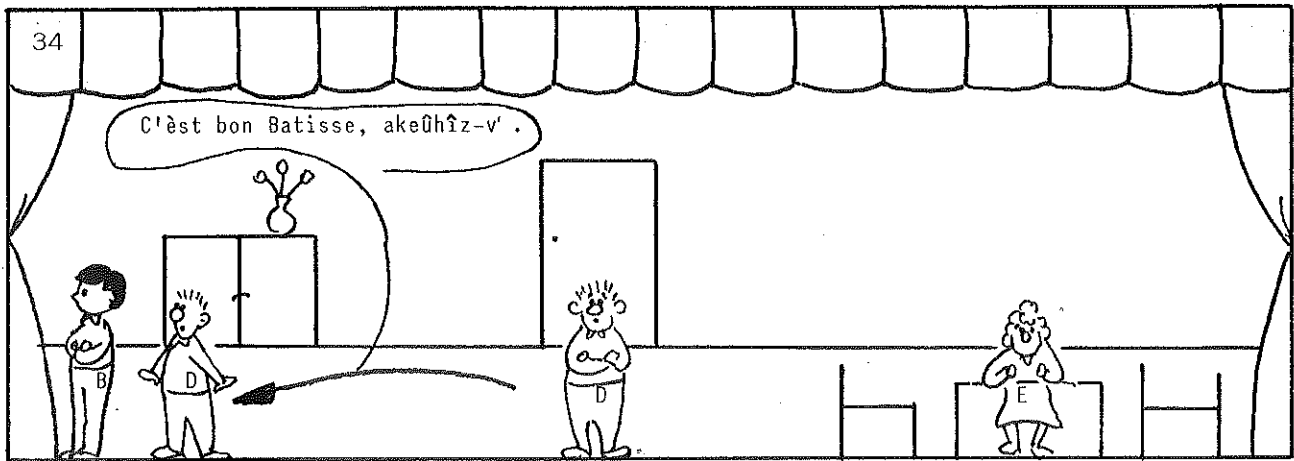
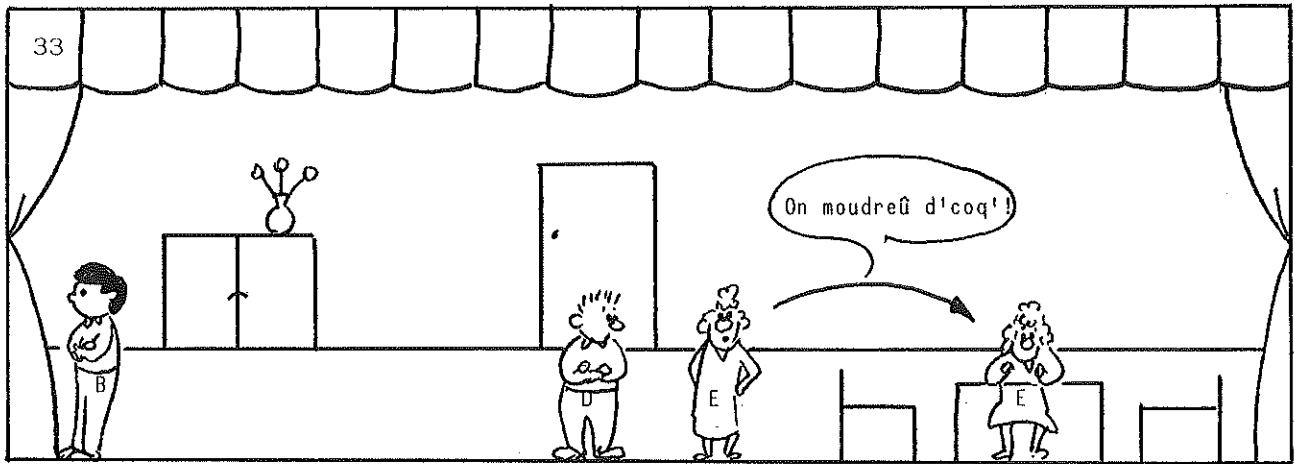
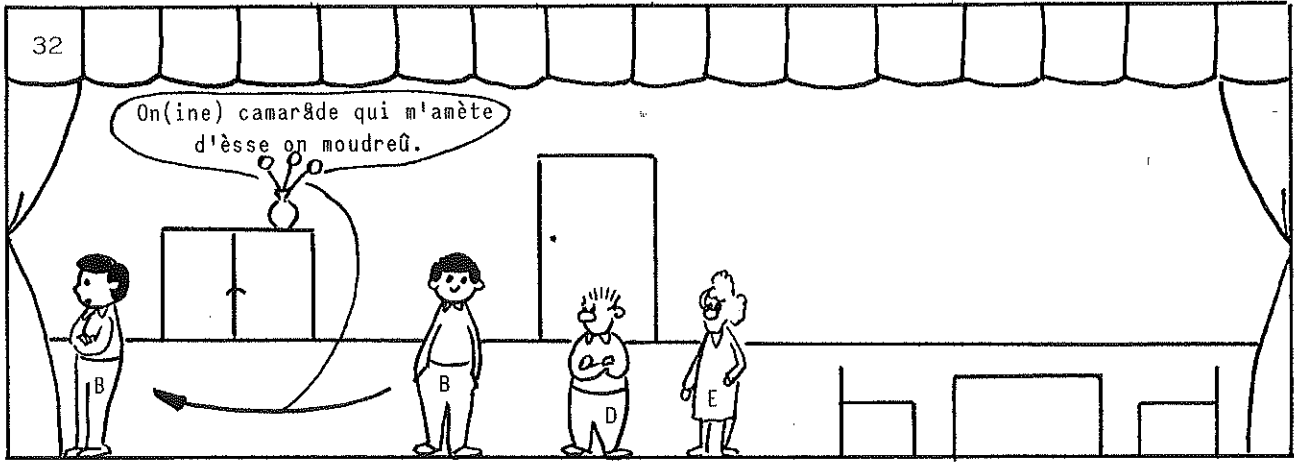


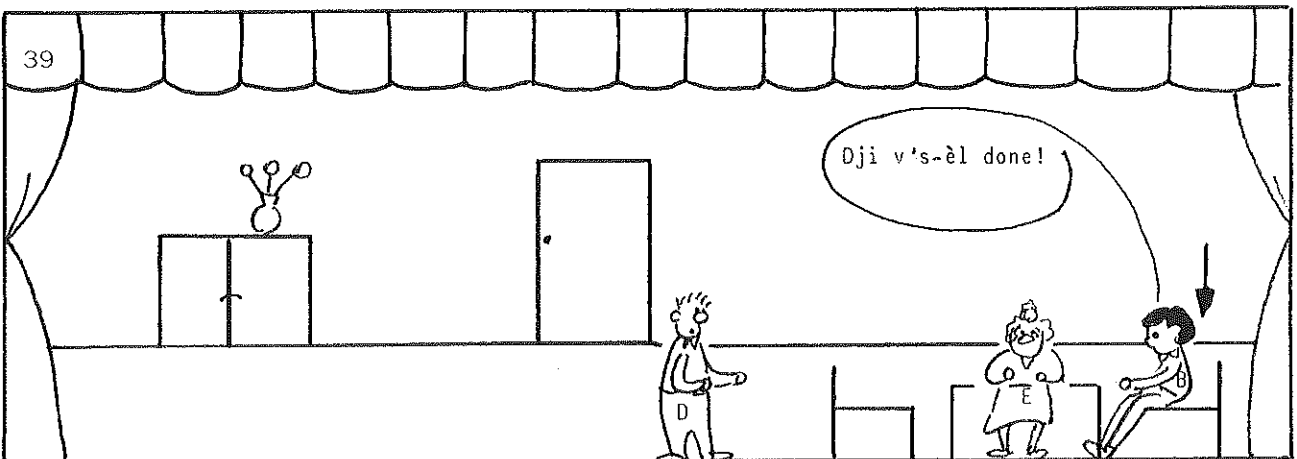
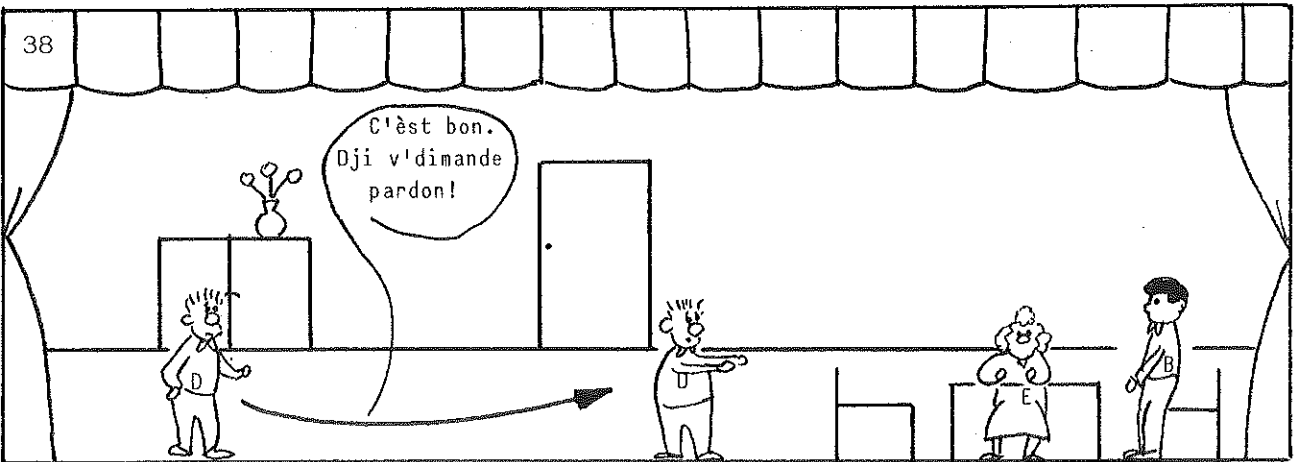
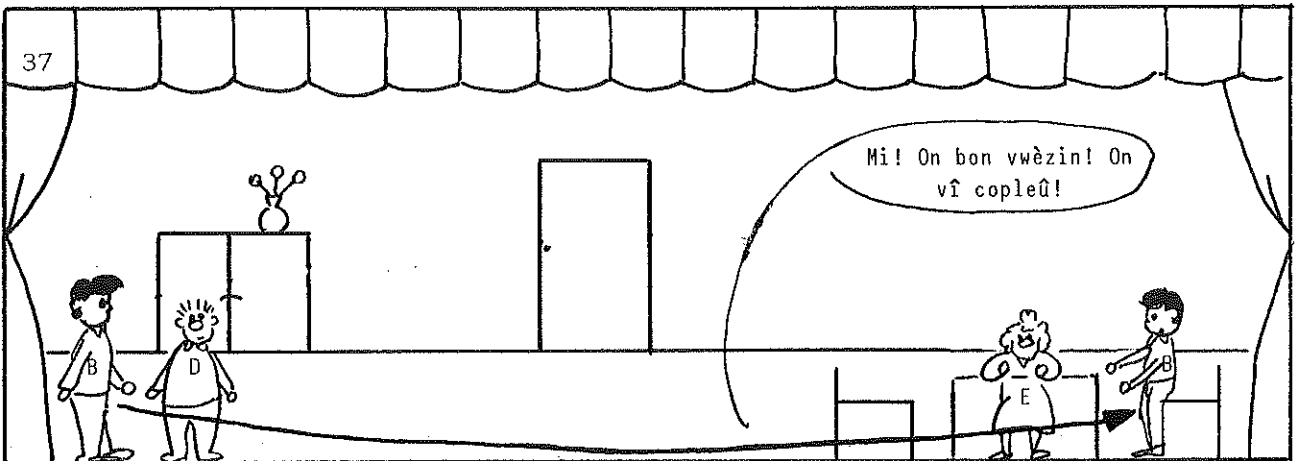
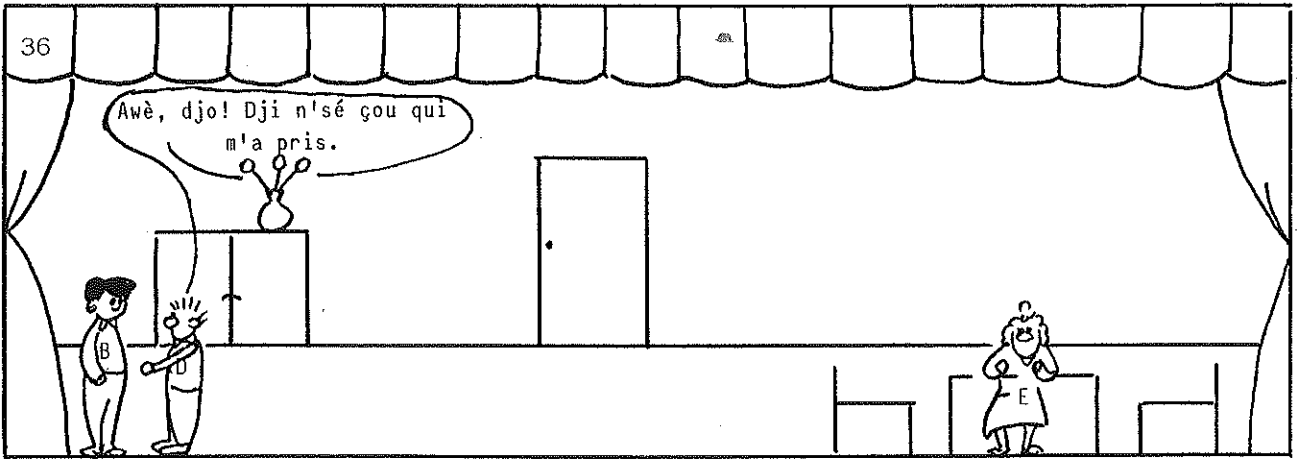


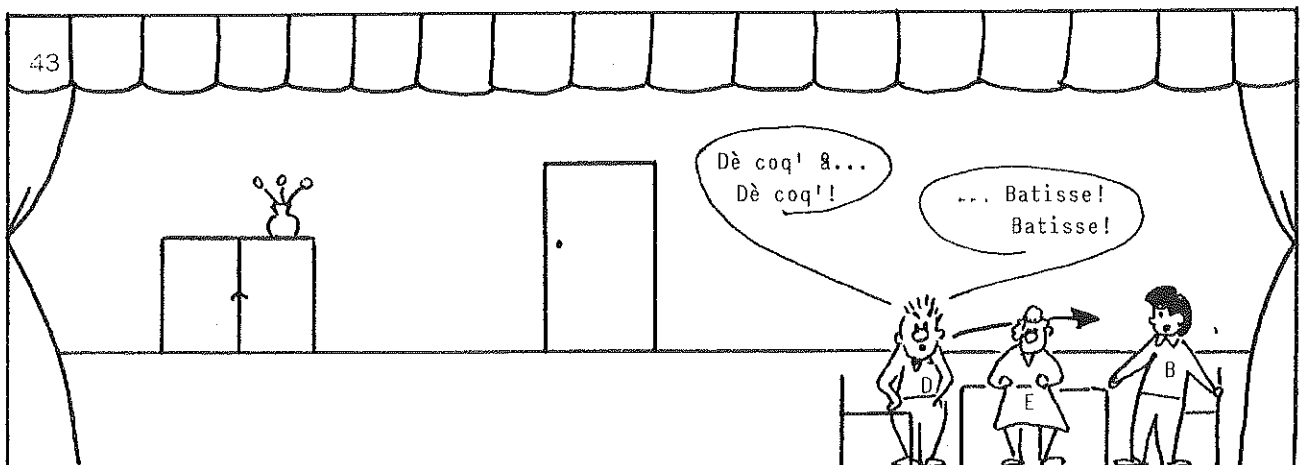
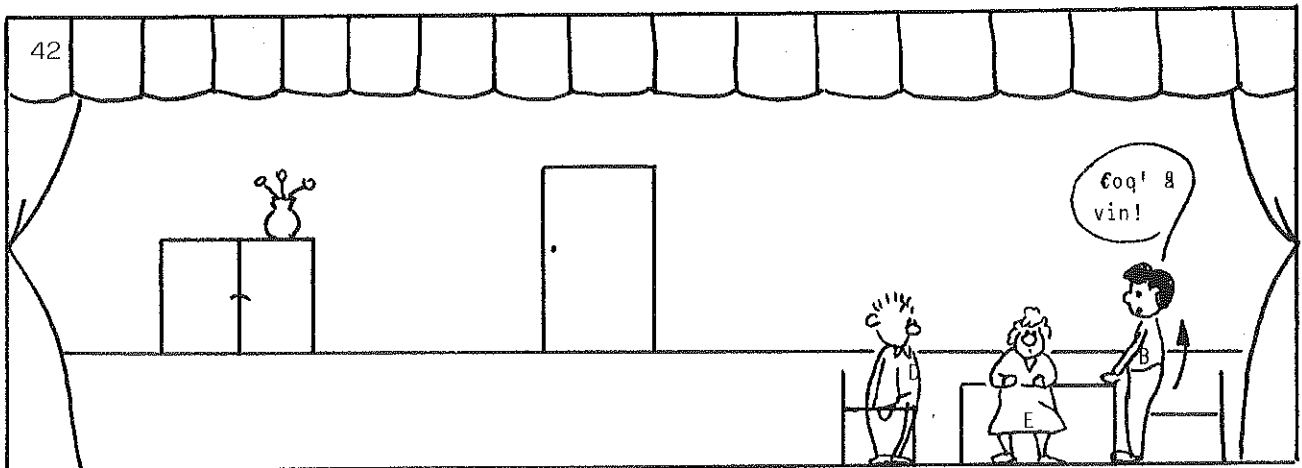
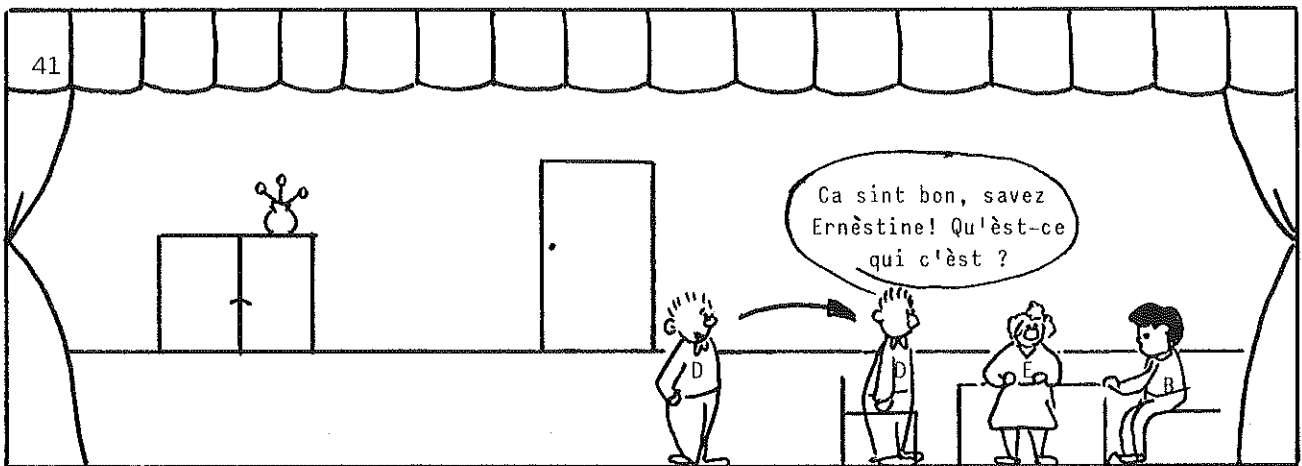
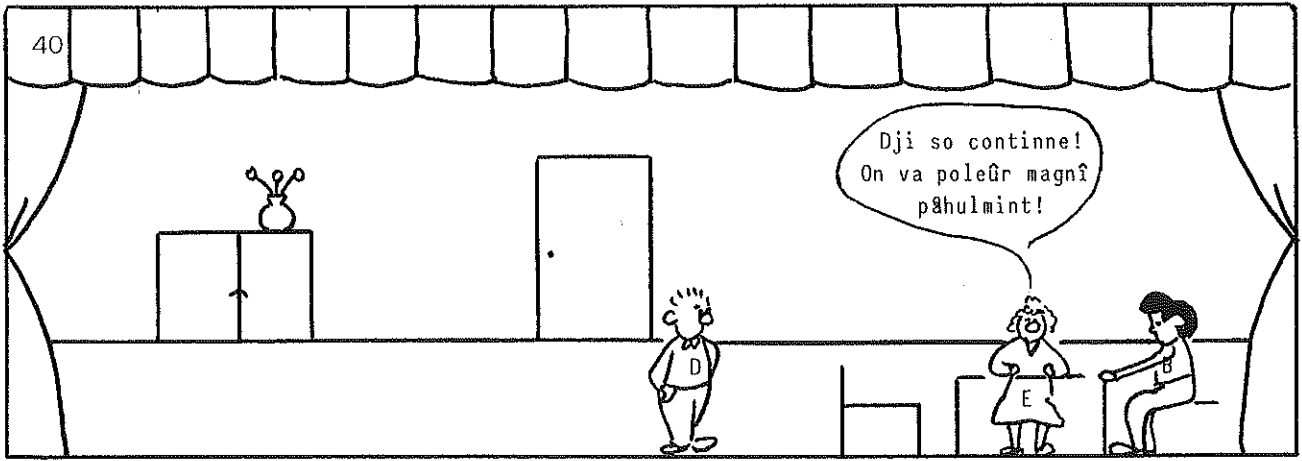


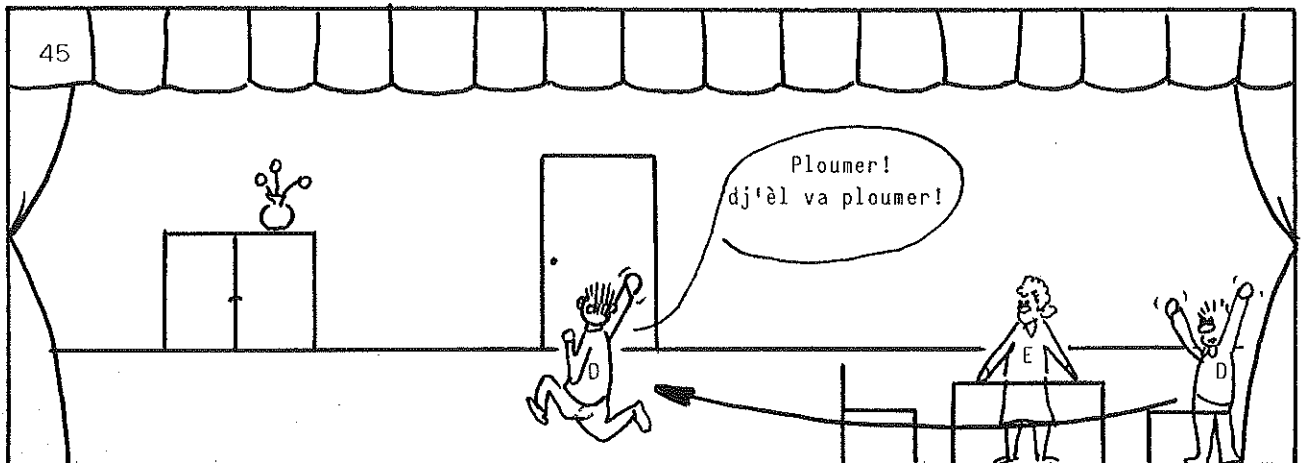
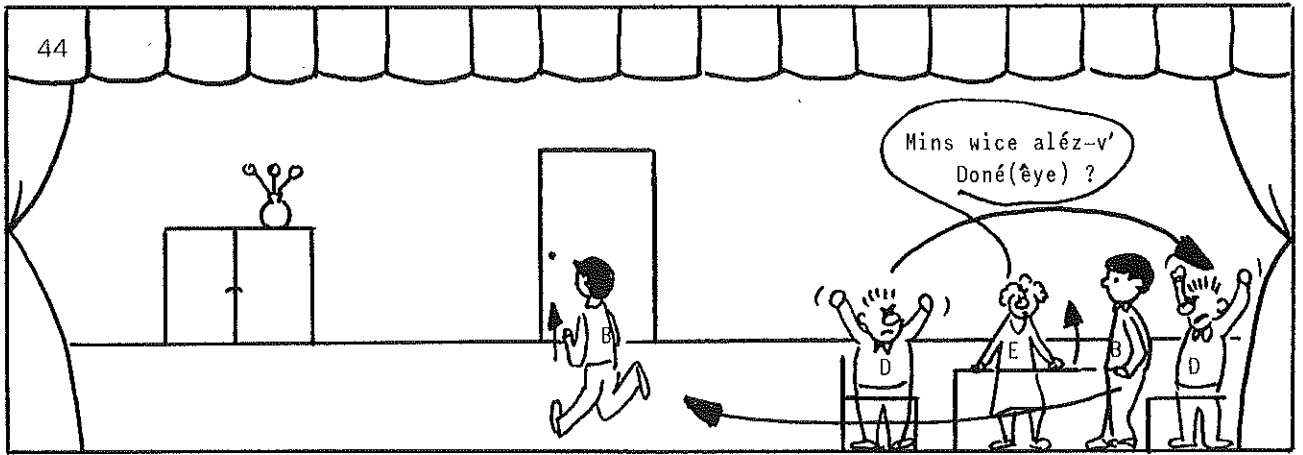












GLOSSAIRE

A

âhe (fé à si -) : faire à son aise
ahèsses (lès -) : accessoires
amète : accuser
ârmâ (in -) : armoire
asteûre : maintenant

B

bal'ter : plaisanter; par ext. se moquer
bièsse (bièstrèye) : bête (bêtise)
binâhe : content
bodjî : bouger
boûf (on -) : boeuf
brâcleû : hableur

C

caracole (ine) : escargot
catchî (si -) : (se) cacher
copleû (on -) : collaborateur, associé
coûr (li -) : coeur; cour

D

discôper : découper
discôpêye : découpée
discovri : découvrir
disgadjî : dégager
djârdin : jardin

E

êrére (in -) : charrue
êssonne : ensemble

F

fâve (ine) : fable, par ext. histoire

H

haper : voler
hintche (al' -) : (à) gauche

L

lisquèle ? : laquelle ?
lon : loin

M

magnî : manger
mâlhêye : difficile
mâv'ler (si -) : (se) fâcher
mèyeû : meilleur
mohone (ine -) : maison
moudreû (on -) : meurtrier
moûv'mint (on -) : mouvement
mutwèt : peut-être

P

pâhûlemint : calmement (en paix)
placemint (li) : placement
ploumer : plumer
polî (on -) : poulailler
pwète (ine -) : porte

R

rak'sègn'mint (on -) : renseignement
ridjonde : rejoindre
rik'nohe : reconnaître
r(i)loukî : regarder
r(i)trover : retrouver

S

sins' (on) : sens
sogne (ine) : peur
sûre : suivre

T

taper : jeter
tâve (ine -) : table
tchèyîre (ine -) : chaise

V

vwèzin(ène) : voisin(e)

W

wangnî : gagner
wice ? : où ?

CRIVE-WALON È SCOLE
71, rue Général de Gaulle
4020 BRESSOUX-LIEGE
Tel. et Fax (041) 44 33 72